

AMFORA



OBČINSKA UPRAVA
PROJEKT VZPOSTAVITVE
AMMINISTRAZIONE COMUNALE
PROGETTO DI ATTUAZIONE
Tel.: +386 (0)5 66 53 000
OBČINA ANKARAN
COMUNE DI ANCARANO
Jadranska cesta 66, p. p. 24
Strada dell'Adriatico 66, c. p. 24
6280 ANKARAN – ANCARANO

Glasilo občine Ankaran / Gazzetta del comune di Ancarano



6

Občina bo pridobila nazaj strateška zemljišča
I terreni strategici verranno restituiti al Comune

24

Za pomoč drugim se vedno najde čas
Per aiutare gli altri si trova sempre del tempo

31

Prazničen, prijazen, zanimiv in igriv december
Un dicembre festivo, gentile, interessante e giocoso

21. oktober / 21 ottobre

Zagorelo je med vajo glasbene skupine

Gasilci prostovoljnega gasilskega društva (PGD) Hrvatini so izvedli požarno vajo. Med vajo glasbene skupine v zaklonišču ob Kocjančičevi ulici so simulirali kratak stik naprave, kar je privedlo do požara, ki se je razširil po objektu. PGD je na vaji sodeloval z dvema voziloma, sodelovala pa je tudi enota bolničarjev Rdečega križa Koper. Z vajo so prostovoljni gasilci med drugim preverili stanje organiziranosti in usposobljenosti operativnih članov ter operativno sodelovanje med gasilci v društvu.



(Foto: Uredništvo / La Redazione)

Incendio durante le prove di un gruppo musicale

I vigili del fuoco dell'Associazione dei vigili del fuoco volontari (AVV) di Crevatini, hanno effettuato una prova per esercitarsi nell'eventualità dello scoppio di un incendio. Durante la prova, hanno simulato un corto circuito durante le prove di un gruppo musicale nel rifugio adiacente alla via M. Kocjančič, causando un incendio, divampato poi in tutto l'edificio. La AVV, provvista di due veicoli, ha collaborato con l'unità degli infermieri della Croce rossa di Capodistria. Nella simulazione i vigili hanno valutato le capacità organizzative e le abilità dei membri che operano sul luogo e la collaborazione operativa tra i vigili nell'associazione stessa.

4. november / 4 novembre

1. tabor Moj izziv

V Mladinskem zdravilišču in letovišču RKS Debeli rtič se je zaključil 1. tabor Moj izziv, ki z interdisciplinarnim pristopom obravnava prekomerno hranjenje otrok in mladostnikov. Udeležilo se ga je 16 otrok in mladostnikov, starih od 9 do 17 let. Dvakrat dnevno so bili aktivno vključeni v gibalne delavnice ter delavnice zdravega kuhanja in počutja. Tabor so svečano zaključili s podelitvijo priznanj za udeležbo in prve dosežene izzive. Udeležence pa bo tudi po zaključku tabora še naprej spremljala strokovna ekipa, saj sta uravnotežena prehrana in zadostna telesna aktivnost domači nalogi za vse življenje.



(Foto: MZL Debeli rtič / CVV Punta Grossa)

1° campeggio la Mia sfida

Nel Centro giovanile di cura e villeggiatura della Croce rossa a Punta Grossa si è concluso il 1° campeggio che aveva come tema l'approccio interdisciplinare riguardo l'alimentazione ed il sovrappeso di bambini e adolescenti. Vi hanno preso parte 16 bambini e adolescenti tra i 9 e 17 anni. Due volte al giorno avevano la possibilità di partecipare a laboratori di attività fisica, di cucina sana e di benessere. Alla fine dell'incontro sono stati solennemente assegnati i premi per la presenza e le prime

sfide superate. Un team professionale seguirà i partecipanti anche in futuro, poiché un'alimentazione equilibrata e un'attività fisica regolare rappresentano un compito per tutta la vita.

15. november / 15 novembre

Zasnežena jesenska šola v naravi

Učenci devetih razredov ankaranske šole so se odpravili na tridnevno šolo v naravi v Center šolskih in obšolskih dejavnosti Škorpiljon. Šolarji so se na zasneženem Kozjaku (Pohorje) kepali, pležuhali (sankali), streljali so z lokom, jahali in spoznavali okoliško življenje v gozdu. Podali pa so se tudi na večerni pohod z lučkami.

Scuola in natura, immersa nella neve

Gli scolari della nona classe della Scuola elementare di Ancarano hanno passato tre giorni della scuola in natura nel Centro scolastico e per altre attività Škorpiljon. Sul Pohorje a Kozjak, paese immerso nella neve, hanno fatto la battaglia con le palle di neve, sono andati in slitta, hanno cavalcato ed hanno scoperto la vita nel bosco vicino. Una sera hanno organizzato anche la fiaccolata.



(Foto: OŠVA)

24. november / 24 novembre

Slavimo oljko

Svetovni dan oljke je letos potekal pod geslom »Izberi oljke za zaščito našega planeta in zdravja!« Oljka je v Sloveniji takoj za jablano druga najbolj razširjena sadna vrsta, ki jo najdemo na 1.968 hektarjih kmetijskih površin (podatek za leto 2013), od tega več kot 96 % v slovenski Istri. Gojenje oljk tudi ni več omejeno na slovensko Istro, del goriškega in Vipavsko dolino, zadnje čase se uspešno širi tudi na Kras, poskušajo pa jo gojiti tudi v Posočju. Kljub temu z domačo pridelavo pokrijemo zgolj četrtino potreb po oljčnem olju.

Celebriamo l'olivo

Il tema della Giornata mondiale dell'olivo di quest'anno era: "Con l'olivo, difendiamo il pianeta e preserviamo la salute!" In Slovenia, dopo il melo, l'olivo è l'albero da frutta più diffuso e possiamo trovarlo su 1968 ettari di superfici agricole (dato relativo all'anno 2013), di cui più del 96 % è situato nell'Istria Slovena. La coltivazione degli olivi non è più limitata all'Istria Slovena, ad una parte del territorio Goriziano e alla valle del Vipacco; negli ultimi tempi si sta diffondendo anche sul Carso e addirittura nella Valle dell'Isonzo. Nonostante ciò, la produzione locale copre solo un quarto del fabbisogno nazionale di olio d'oliva.

17. december / 17 dicembre

»Pustiva se vneti«

Ankaranski skavti so tudi letos med ljudi širili plamen luči miru iz Betlehema. Akcija, ki se je v Sloveniji začela pred 27 leti, letos poteka pod geslom »Pustiva se vneti«. Letošnja poslanica je simbolno zapisana v dvojini in povzema pot Luči miru od Betlehema do vsakega posameznika.

Lasciamoci accendere, noi due

Gli scout di Ancarano hanno distribuito anche quest'anno la Luce della pace da Betlemme, arrivata in Slovenia per la prima volta 27 anni fa. Il tema di quest'anno è: "Lasciamoci accendere, noi due". Il messaggio di auguri di quest'anno usa in sloveno il duale e ricopre il percorso della Luce della pace da Betlemme verso ciascun individuo. Su questo percorso si ferma da noi e ci invita ad accenderci e ad accendere gli altri.

Dolga je naša pot domov / La via verso casa è ancora lunga

Ovire, gradbišča in dela na cesti so skoraj povsod moteči – razen v Ankaranu. Nobene slabe volje ni, samo velika želja, da predolgo mirovanje mine in se zgodijo premiki prav na vseh področjih.

Zakaj je tako? Medtem ko se je svet spreminjal in razvijal, se je čas pri nas ustavil in naredil celo korak nazaj. Dese-tletja smo si želeli povsem osnovnih stvari: ob zdravem in ohranjenem življenjskem okolju tudi boljše pogoje za izobraževanje, zdravstveno oskrbo, prostore za druženje in rekreacijo za vse generacije, stanovanjske gradnje za mlade, urejena kopališča, boljše ceste in parkirišča. Nabralo se je res veliko.



Naše soodločanje v nekdanji skupni občini je usihalo, dokler nismo bili iz njega povsem izključeni. V samostojno pot smo bili pravzaprav prisiljeni. Zdaj imamo v svoji občini proračun z največjim deležem pobud, ki ste jih predlagali občani. Tudi občinski prostorski načrt nastaja ob vaših odzivih in do zdaj smo ga vam, še pred javno obravnavo, predstavili dvakrat. Pri organizaciji poletnih in decembrskih prireditev sodelujejo člani številnih ankaranskih društev. Smisel lokalne politike je prav v neposrednem vklju-čevanju in soodločanju prebivalcev.

Letošnje leto je in bo živahno, vse od prvega do zadnjega dne. Bilo pa je tudi prekratko, da bi lahko uredili vse, česar si želimo tako dolgo. Strokov-njaki nas opozarjajo, da bomo za to potrebovali kar nekaj let. Kljub temu si bomo 2017 lahko zapomnili kot leto, v katerem smo končno dobili boljši javni servis. Imamo novi zdravstveni ambulantni, šolski kuhinji, prostore za italijanski vrtec, javno knjižnico. Na zanemarjeni Jadranski cesti in drugje so končno glasnejše zaropotali stroji.

Gradnje, dobro obiskani družabni, kulturni in športni dogodki so bili vsem na oče. Druga, številna in dolgotrajna poslovna dogovarjanja pa potekajo drugod, za mizami, zlasti državnih ustanov. Med posebnostmi naše obči-ne je namreč tudi to, da v njej delujejo predvsem organizacije in podjetja, v katerih odloča ali soodloča država. Tudi naša osrednja cesta, ki vodi skozi kraj, je državna.

Ankaranski razvojni premiki so tako odvisni od zahtevnih, večstranskih dogovorov in postopkov. Dogovori o menjavah strateških zemljišč, ki smo jih dosegli najprej z Republiko Slovenijo za serminski vhod v pristanišče in nato še s podjetjem Grafist, so velikega pomena. Omogočali bodo ne le uresničitev naših potreb, temveč tudi delovanje pristanišča.

Naj spomnim na enega ključnih dogodkov, ki je vplival na to, da smo lahko kot lokalna skupnost začeli uveljavljati svoje interese. Leta 2005 je Dru-štvo upokojencev Ankarano dvignilo svoj glas in organiziralo podpisovanje peticije zaradi nedokončanega pokopališča. Kdo bi si tedaj mislil, da bo minilo še 12 zapletenih let, preden bomo pokopališče v Ankaranu lah-ko končno in zares dobili. Zdaj, decembra 2017, nam je uspelo doseči, da bomo sami odločali o njegovi gradnji, o gradnji oskrbovanih stanovanj za starejše in ureditvi mladinskega središča.

Pot domov je včasih dolga, a naša se bo nadaljevala. Naj bo v prihodnjem letu za vse prijetna, srečna in zdrava.

Gregor Strmčnik,
župan / il sindaco

Gli ostacoli, i cantieri ed i lavori nel traffico posso essere un gran problema - tranne ad Ankarano. Non causano malu-mori, ma solo il grande desiderio di smuovere una situazio-ne che ha ristagnato fin troppo a lungo.

Come mai? Il mondo circostante è cambiato e si è evoluto, mentre da noi il tempo si è fermato ed ha persino fatto un passo indietro. Per lunghi anni abbiamo desiderato dei cambiamenti essenziali, che si sono accumulati: un am-biente curato e sano, condizioni migliori per lo studio, la salute, gli spazi per la ricreazione di tutte le generazioni,

degli appartamenti per i giovani, la ristrutturazione delle spiagge, strade e parcheggi migliori. La lista non ha fatto che allungarsi.

La voce delle nostre proposte è diminuita fino a scomparire, fino a quando non siamo rimasti esclusi del tutto. Ora nel nostro comune abbiamo un bilancio che include la maggior parte delle proposte inoltrate proprio da voi cittadini. Anche il piano territoriale comunale è stato creato includendo le vostre idee, ed è stato presentato ben due volte prima dell'udienza pubbli-ca. Negli eventi organizzati nei mesi estivi e durante il mese di dicembre, sono stati inclusi numerosi membri delle associazioni di Ankarano. Dopo-tutto - lo scopo della politica locale, è quello dell'inclusione diretta e della collaborazione con i cittadini.

Quest'anno è stato, e sarà, molto allegro dal primo all'ultimo giorno. È stato però troppo breve per poter realizzare tutti i progetti che ormai da tanto desideriamo. Gli esperti ci fanno notare, che occorreranno almeno un altro paio d'anni. Ciò nonostante, ricorderemo il 2017 come l'anno in cui abbia-mo finalmente ottenuto un servizio pubblico migliore. Abbiamo due nuovi ambulatori medici, le cucine della scuola, gli spazi per l'asilo italiano, la bi-blioteca pubblica. Sulla Strada dell'Adriatico ormai deteriorata, e su altre superfici, hanno finalmente rimbombato i macchinari.

I lavori e gli eventi culturali, di ricreazione, e sportivi sono stati sotto gli occhi di tutti. Il resto dei complessi accordi lavorativi si stanno svolgendo dietro le quinte, ai tavoli degli uffici statali. Tra le particolarità del nostro co-mune c'è anche il fatto che in esso operano organizzazioni e società, nelle quali è coinvolto lo stato. Anche la strada principale, che attraversa la città, è di proprietà statale.

Lo sviluppo di Ankarano, dipende da accordi e processi impegnativi che richiedono più parti. Lo scambio strategico dei terreni, ottenuti tramite l'accordo con la Repubblica di Slovenia per l'entrata di Sermin verso il porto, e gli accordi con la società Grafist, sono di grande importanza. Non garan-tiranno solo la risoluzione dei nostri bisogni, ma anche un migliore funzio-namento del porto.

Vorrei ricordare uno degli eventi più importanti, grazie al quale abbiamo co-minciato ad operare come una comunità, ovvero verso gli interessi comuni. Nel 2005 L'associazione dei pensionati di Ankarano, ha alzato la voce e orga-nizzato una petizione a causa del mancato completamento del cimitero. Chi avrebbe mai pensato, che avremmo aspettato ben altri 12 complicati anni, prima di poter finalmente ottenere il cimitero ad Ankarano. Ora, durante il dicembre del 2017, potremo decidere da soli sulla sua costruzione, sulla co-struzione delle case sicure per gli anziani e l'allestimento del centro giovanile.

La via verso casa a volte è lunga e la nostra sicuramente continuerà ad esserlo. Che l'anno avvenire sia per tutti gradevole, felice e in salute.

Lokalne oblasti soglasno proti plinskemu terminalu / Le autorità locali unanimemente contro il terminal di rigassificazione



Tržaški odvetnik **Peter Močnik** zastopa stranke pred sodišči v Italiji že skoraj 30 let. V tožbah proti projektu plinskega terminala v Žavljah prav tako zastopa Občina Ankaran, ki se ji je kot stranski udeleženec pridružila tudi Republika Slovenija. Za Amforo smo izkušenega odvetnika povprašali o možnostih in obetih tožb.

Kako dolgo sodelujete z Občino Ankaran in zakaj ste se odločili za sodelovanje?

Z Občino Ankaran sem začel sodelovati sredi leta 2016, ko smo šli v prvo pritožbo proti projektu uplinjevalnika v Žavljah. Po rodu sem Tržačan in dobro poznam te kraje, tako mesto Trst, Kras in Istro, naravno bogastvo tukajšnjih voda in okolja. Zato sem rade volje sprejel sodelovanje z občinsko upravo, ki si je postavila kot enega od pomembnih ciljev prav ohranitev zdravega, varnega in lepega okolja.

Občina Ankaran je vložila že dve tožbi zaradi izdaj okoljevarstvenih soglasij za izgradnjo plinskega terminala Žavlje in pripadajočega plinovoda. Bodo ti postopki na sodiščih ustavili izvajanje projekta?

Tožba proti okoljevarstvenemu soglasju ne bo zaustavila postopka za izgradnjo terminala in ostalih struktur. To bomo lahko zahtevali šele, ko bodo izdani zadnji akti v postopku. Tožbi pa služita kot pritisk, da se dobro premisli, preden se s postopkom nadaljuje, saj bi lahko bilo pozneje vse protizakonito. Če ponazorim, soglasje za plinovod je bilo izdano pod 180 pogoji, ki jih bo treba nadzirati v fazi izvrševanja naprave. Tak postopek bi se moral ustaviti že v upravnih fazi, na sodišču pa bo to težje doseči.

Kakšni bi lahko bili nadaljnji pravni postopki za zaustavitev gradnje terminala in plinovoda?

Na upravnem sodišču bi lahko s tožbo zahtevali le še zadržanje izvršljivosti zadnjega upravnega akta, torej gradbenega dovoljenja za terminal in plinovod, in sicer, če se dokaže nepopravljivo in aktualno škodo. Če upravno sodišče ne bi sprejelo zadržanja izvršljivosti gradbenega dovoljenja, bi se gradnja nadaljevala. Ali je postopek zakonit ali ne, bi izvedeli šele na koncu sodnega postopka pred upravnim sodiščem in državnim svetom, ki je v Italiji upravno višje sodišče.

Peter Močnik, avvocato di Trieste, rappresenta i suoi clienti nei tribunali italiani da quasi 30 anni. Nella causa contro il progetto del terminal di rigassificazione a Zaule, rappresenta anche il Comune di Ancarano, affiancato secondariamente della Repubblica di Slovenia. Per l'Amfora abbiamo intervistato l'esperto avvocato sulle possibilità e le risoluzioni della causa.

Da quanto tempo collaborate con il Comune di Ancarano e come mai avete deciso di collaborare?

Ho cominciato a collaborare con il Comune di Ancarano nella metà del 2016, quando abbiamo inoltrato la prima causa contro il rigassificatore a Zaule. Essendo nativo di Trieste conosco bene questo territorio, la città di Trieste, il Carso e l'Istria, le loro ricchezze naturali, le acque e l'ambiente. Per questo motivo ho accettato con piacere la collaborazione con l'amministrazione comunale, che ha posto come uno dei suoi obiettivi principali il mantenimento di un ambiente sano, sicuro e curato.

Il Comune di Ancarano ha inoltrato ben due cause a riguardo la circoscrizione dei consensi ambientali per la costruzione del terminal di rigassificazione a Zaule e del metanodotto annesso. Riusciranno questi processi nei tribunali a fermare l'esecuzione del progetto?

La causa contro i consensi ambientali non fermerà il procedimento di costruzione del terminal e delle restanti strutture. Potremo richiederlo solo quando saranno pubblicati gli ultimi atti nel processo. Le cause servono a fare pressione, nella speranza che cambino idea prima che il processo continui, in quanto più tardi il tutto potrebbe risultare illegittimo. Per chiarire, l'approvazione del metanodotto è stata rilasciata in base a 180 condizioni, che dovranno venir controllate durante la fase di costruzione della struttura. Questo processo doveva venir fermato già nella fase amministrativa, in tribunale questo sarà più difficile da raggiungere.

Quali potrebbero essere i processi successivi per la cessazione della costruzione del terminal e del metanodotto?

Al tribunale amministrativo, con la causa, potremmo richiedere solo la sospensione dell'esecuzione dell'ultimo atto amministrativo, cioè del per-

V kateri fazi pa je prva tožba, vložena novembra 2016, ki izpodbija okoljsko sprejemljivost plinskega terminala?

Vse tožbe proti projektu plinskega terminala in povezanim strukturam so ustavljene na upravnem sodišču v Rimu že skoraj sedem let. Projekt kot tak se je začel že leta 2004 in prve tožbe so bile vložene leta 2009, po prvih okoljskih dovoljenjih. Omenjeno sodišče je po italijanskem zakonu, ki je bil sprejet konec julija leta 2009, edino pristojno v državi za vse tožbe proti energetskim napravam. Tudi za tožbe, ki so se začele pred sprejetjem tega zakona. Tovrstnih tožb je v Italiji veliko in zato je sodišče zasičeno z delom. Zaradi tega ni bila razpisana nobena obravnava. Sodišče bo najverjetneje obravnavalo vse tožbe v svežnju, saj jih je več deset. Kaže pa, da se to ne bo zgodilo pred izdajo gradbenih dovoljenj.

Zakaj so se odločili investitorji projekta razdeliti projekt plinskega terminala na izgradnjo samega terminala in na izgradnjo plinovoda?

Drobljenje projekta koristi investitorju, mu olajša delo, ker mu tako ni treba zaprositi za čezmejno soglasje za vse strukture. Gre za protizakonito delovanje, saj evropske direktive zahtevajo okoljsko presojo projekta v celoti in ne po kosih. V Italiji, kot verjetno tudi drugje, se pač poskusi, ali gre tudi tako. Naloga državnih oblasti je, da takšno početje preprečijo. V tem primeru niso.

Republika Slovenija se je obema tožbama pridružila kot stranski udeležec. Menite, da je to dovolj, ali bi lahko država storila več?

Precej razumljivo je, da neka država težko sproži oz. sprejme neposreden meddržavni spor na sodišču druge države. Dejstvo, da je Republika Slovenija pristopila v podporo vsem, ki so se pritožili proti terminalu, pa je že zelo pomemben znak. Slovenija namreč lahko kadarkoli prenese spor tudi na evropsko sodišče. Čeprav je videti, da se italijanske oblasti do danes niso za to preveč menile in še naprej podpirajo projekt, se s pristopom Slovenije kot stranskega udeleženca vendarle zavedajo, da je druga država proti takemu početju.

Tožbi Občine Ancaran sta bili v slovenskem prostoru zelo odmevni. Kakšne odzive pa ste opazili vi, na drugi strani meje?

Odmevnost v italijanskih medijih je večkrat politično pogojena, saj je odvisna od politične podpore eni ali drugi rešitvi. Tokrat pa moramo priznati, da so vse javne uprave, od dežele do občin in pristaniške ustanove, ne glede na njihovo politično usmeritev, soglasno proti projektu terminala. Na italijanski strani sicer izstopa bolj problem varnosti zaradi bližine naftnega terminala in tovarn v pristanišču ter povečanega prometa in razvoja tržaškega pristanišča. Kljub temu je pomemben tudi vidik varstva okolja, saj je morje v tržaškem zalivu močno onesnaženo in ni primerno za kopanje. Ta vidik je nedvomno pomembnejši na slovenski strani, ga pa razumejo in spoštujejo tudi na drugi strani meje.



»Sodniki so do danes odločali le o tožbi predlagatelja načrta proti ukrepu ministra za okolje, ker je zaustavil postopek projekta na zahtevo pristaniške ustanove v Trstu,« poudarja Peter Močnik. / »Oggi i giudici hanno deciso riguardo la causa del proponente del progetto, contro le direttive del ministro dell'ambiente, poiché ha fermato il procedimento del progetto sotto la richiesta dell'ente portuale di Trieste,« fa notare Peter Močnik.

messo edile per la costruzione del terminal e del metanodotto. Ovvero, se si dimostra la possibilità di gravi danni irreparabili. Se il tribunale amministrativo non accettasse la sospensione del permesso edile, la costruzione potrebbe continuare. Se il processo sia legale o meno, verremmo a saperlo solo alla fine del processo giudiziario davanti al tribunale amministrativo ed al consiglio di stato, rappresentato in Italia dal tribunale amministrativo superiore.

In quale fase è la prima causa, inoltrata nel novembre del 2016, che denuncia l'accettabilità ambientale del terminal di rigassificazione?

Tutte le cause contro il terminal di rigassificazione e le strutture annesse, sono ferme al tribunale amministrativo di Roma da circa sette anni. Il progetto come tale è iniziato nel 2004 e le prime cause sono state inoltrate nel 2009, dopo i primi permessi ambientali. Il tribunale soprannominato, secondo la legge italiana approvata a fine luglio 2009, è l'unico organo di competenza in tutto lo stato per tutte le cause contro le strutture energetiche. Anche per le cause inoltrate prima che questa legge entrasse in vigore. In Italia questo tipo di cause sono innumerevoli, perciò il tribunale è sommerso dal lavoro. Per questo motivo non è stato ancora indetto nessun processo. È probabile che il tribunale tratterà tutte le cause all'unisono, dove ne sono presenti a decine. Pare però, che ciò non accadrà prima del rilascio dei permessi edili.

Perché gli investitori hanno deciso di dividere il progetto del terminal di rigassificazione nella costruzione del terminal e nella costruzione del metanodotto?

La frammentazione del progetto è in vantaggio dell'investitore, facilita il lavoro, perché in questo modo non è necessario richiedere il permesso allo stato adiacente per tutte le strutture. Si tratta però di un'azione illegale, in quanto le direttive europee richiedono un'analisi ambientale completa dell'intero progetto e non in modo frammentato. In Italia, e probabilmente anche altrove, si cerca di verificare se la cosa si possa portare a termine anche così. Il compito delle autorità statali sarebbe quello di fermare questo tipo di azioni. In questo caso non è così.

La Repubblica di Slovenia si è unita ad entrambe le cause come partecipante secondario. Pensa che lo stato dovrebbe fare qualcosa in più?

È comprensibile che uno stato, difficilmente possa avviare ovvero accettare un conflitto internazionale diretto in tribunale di un altro stato. Resta il fatto, che la Repubblica di Slovenia è di supporto a tutti coloro che sono contro il terminal, si tratta comunque di un segno importante. La Slovenia può inoltre spostare il conflitto anche al tribunale europeo. Anche se si può constatare che le autorità italiane non abbiano dato troppo peso a questi fatti fino ad ora e continuano a supportare il progetto. Con la complicità della Slovenia come partecipante secondario, si rendono conto però che un altro stato è contro questo tipo di progetto.

Sul territorio sloveno, le cause del Comune di Ancaran hanno fatto scalpore. Che tipo di reazioni avete osservato dall'altra parte del confine?

Le priorità dei media italiani, sono spesso sotto l'influenza politica in quanto la scelta di una delle risoluzioni dipende dal supporto politico. Tuttavia, in questo caso, devo ammettere che tutte le amministrazioni pubbliche, dalla regione al comune fino all'ente portuale, indipendentemente dalla loro inclinazione politica, sono unanimemente contro il progetto del terminale. Nella parte italiana spicca il problema della sicurezza, a causa della vicinanza del terminal di petrolio, delle fabbriche nel porto, del grande traffico e dello sviluppo del porto di Trieste. Nonostante ciò, è importante anche la questione ambientale, in quanto l'acqua del porto di Trieste è altamente inquinata e non è adatta alla balneazione. Questo punto è molto più importante per la parte slovena, che viene preso in considerazione e rispettato anche dall'altra parte del confine.

Občina bo pridobila nazaj strateška zemljišča / I terreni strategici verranno restituiti al Comune

Po novembrskem dogovoru z ministrstvom za infrastrukturo je Občina Ankaran decembra sklenila še pogodbo za zamenjavo strateških nepremičnin s podjetjem Grafist. Oba dogovora bosta omogočila razvoj naše občine, pa tudi kopskega pristanišča.



Župan Gregor Strmčnik in minister za infrastrukturo dr. Peter Gašperšič ob podpisu pogodbe o nakupu nepremičnin za izgradnjo srminskega vhoda v pristanišče Koper. / Il sindaco Gregor Strmčnik e il ministro per l'infrastruttura dott. Peter Gašperšič mentre firmano il contratto sull'acquisto degli immobili per la costruzione dell'ingresso di Sermino del porto di Capodistria. (Foto: Uredništvo/La redazione)

Zemljišča za srminski vhod in zaveza države za Sv. Katarino

Novembra sta župan **Gregor Strmčnik** in minister za infrastrukturo dr. **Peter Gašperšič** uskladila cene nepremičnin in podpisala pogodbo o nakupu nepremičnin, ki so potrebne za izgradnjo srminskega vhoda v pristanišče Koper. Gre za tri zemljišča s skupno površino 7.708 m², za katera bo Republika Slovenija (RS) Občini Ankaran plačala 598.067 EUR.

RS pa se je zavezala, da bo Občini Ankaran najkasneje do konca februarja 2018 ponudila v odkup nepremičnini na območju Sv. Katarine v skupni izmeri 7.708 m². Za Ankaran je podpis pogodbe pomemben, saj bomo tako pridobili površine za nov športno-rekreacijski park. Medtem pa se nadaljujejo pogovori za zamenjavo tudi nekaterih drugih zemljišč. Gre predvsem za zaledne površine v lasti občine, ki jih Luka Koper potrebuje za razvoj, in nepremičnine, ki so na območju naše občine, pa so v lasti države.

Šest strateških nepremičnin

Začetek decembra je prinesel nov elan za nadaljnji razvoj in izpeljavo pomembnih projektov, za katere si Ankarančani prizadevamo že desetletja. Občinski svet je na redni seji 1. decembra soglasno podal Strmčniku pooblastilo za sklenitev menjalne pogodbe za šest strateških nepremičnin z družbo Grafist.

Z zamenjavo bo občina postala lastnica nepremičnin, ki jih potrebuje za uresničitev občinskega prostorskega načrta. Te nepremičnine so: (1) »pokopališče nad cerkvijo«, (2) »gradbene parcele pod cerkvijo«, (3) »parkirišče in objekt nad Jadransko cesto nasproti Ortopedske bolnišnice Valdoltra«, (4) »parcele ob Adriji Ankaran«, (5) »parcele nad sredozemskim slanim travnikom pri Sv. Nikolaju« ter (6) »parcele in objekti ob vhodu v Športno-rekreacijski park Sv. Katarina«.

A novembre, dopo l'accordo con il ministero per l'infrastruttura, il Comune di Ancarano ha stipulato anche il contratto per la permuta dei terreni strategici con l'impresa Grafist. I due accordi agevoleranno sia lo sviluppo del nostro comune che quello del porto di Capodistria.

Terreni per l'ingresso di Sermino e promessa dello stato riguardo Santa Caterina

A novembre, Il sindaco Gregor Strmčnik e il ministro per l'infrastruttura, dott. Peter Gašperšič, hanno allineato i prezzi degli immobili e stipulato il contratto riguardo l'acquisto degli immobili necessari per la costruzione dell'ingresso di Sermino del porto di Capodistria. Si tratta di tre terreni con una superficie di 7.708 m², per i quali la Repubblica di Slovenia verserà 598.067 euro al Comune di Ancarano.

La RS ha promesso, che fino alla fine di febbraio 2018, farà al Comune di Ancarano un'offerta di acquisto degli immobili nella zona di Santa Caterina, in tutto 7.708 m². La stipulazione del contratto è importante per Ancarano; con questo si otterrà una superficie più vasta nella zona di Santa Caterina, adatta per il nuovo parco sportivo ricreativo. Sono in corso i dialoghi con lo Stato riguardo la resa di altri terreni. Si tratta soprattutto di terreni nell'entroterra, adesso in possesso del Comune, indispensabili però al Porto di Capodistria per il suo sviluppo. Molti altri immobili sul territorio del nostro Comune, sono invece in possesso dello Stato.

Sei immobili strategici

A inizio dicembre c'è stata una nuova svolta riguardo l'ulteriore sviluppo e l'attuazione dei progetti che sono importanti per noi cittadini di Ancarano e per i quali ci impegniamo da decenni. Il Consiglio Comunale ha unanimemente passato la delega al sindaco Gregor Strmčnik riguardo il contratto di permuta di sei immobili con l'impresa Grafist.

Con lo scambio il Comune diventa proprietario di immobili indispensabili per la realizzazione del Piano regolatore comunale. Gli immobili in questione sono: (1) "Cimitero sopra la chiesa", (2) "Parcelle edificabili sotto la chiesa", (3) "Parcheggio ed edificio sopra la Strada dell'Adriatico di fronte all'Ospedale ortopedico di Valdoltra", (4) Parcelle adiacenti Adria Ancarano", (5) "Parcelle sopra il prato salato Mediterraneo nei pressi di San Nicolò" e (6) "parcelle e edifici all'entrata nel Parco sportivo ricreativo di Santa Caterina".

Contrattazioni dall'inizio del 2016

Dopo lunghe e intense trattazioni, in corso dall'inizio dell'anno 2016, il Comune di Ancarano riuscirà gradualmente e senza intromissioni dei tribunali, a riottenere gli immobili sul suo territorio, che sono stati venduti dal Comune di Capodistria agli investitori privati, contro la volontà degli abitanti di Ancarano. "E' una festa specifica per gli abitanti di Ancarano, poiché in base a questi scambi potremo ripristinare le attività dei giovani a Valdoltra, agevolare la costruzione di abitazioni per le nuove famiglie, avviare adeguatamente l'assistenza istituzionalizzata agli anziani, provvedere alle strutture di accogliimento per i visitatori dei campeggi sportivi a Santa Caterina e costruire, dopo tanti anni di impegni, il nostro cimitero," ha ribadito il sindaco Gregor Strmčnik alla stipulazione del contratto.

Pogajanja od začetka 2016

Z dolgotrajnimi in intenzivnimi pogajanj, ki so stekla v začetku 2016, bo tako Občina Ankaran, brez dragega vpletanja sodišč, postopoma pridobila nazaj nepremičnine, ki jih je Mestna občina Koper v preteklosti proti volji Ankarančanov prodala različnim zasebnim investitorjem. »Za Ankarančane je to svojevrsten praznik, saj bomo na podlagi te zamenjave lahko ponovno vzpostavili mladinske dejavnosti v Valdoltri, omogočili stanovanjsko gradnjo za nove družine, primerno umestili institucionalno varstvo starejših, zaokrožili nastanitvene zmogljivosti za udeležence športnih kampov na Sv. Katarini in po dolgih letih prizadevanj ob župnišču končno zgradili pokopališče,« je ob sklenitvi pogodbe dejal Strmčnik.

Grafist bo razvezal stavbno pravico

S sklenjenim dogovorom bo podjetje Grafist sporazumno, predčasno in brez nadomestila razvezalo pogodbo za stavbno pravico, pridobljeno do leta 2051, na parceli št. 847/4 k. o. Ankaran v izmeri 86.116 m² (t. i. kasete 6A). To parcelo bo občina do 1. marca 2018 ponudila v odkup Republiki Sloveniji za potrebe koprskega tovrnega pristanišča.

Ob dogovoru o razbremenitvi kasete 6A pa bo Grafist postal lastnik dela sosednje kasete (t. i. 5A), ki jo bo uredil in prav tako ponudil koprskemu tovrnemu pristanišču v uporabo za opravljanje pristaniške dejavnosti.

Vrednost industrijskih parcel v kaseti 5A v skupni izmeri 45.314 m², ki prehajajo v last družbe Grafist, znaša skupaj 2.561.129,00 EUR. Pretežno stavbna zemljišča v izmeri 29.459 m², ki prehajajo v last Občine Ankaran, pa so vredna skupaj 3.145.486,00,00 EUR. Razliko v višini 584.357,00 EUR bo Občina Ankaran plačala družbi Grafist po prejemu zemljiškoknjžnega dovolila.

Vodstvo občine je prebivalcem Ankarana podrobnosti zamenjave nepremičnin predstavilo na zboru občanov 4. decembra.

Svetniki sprejeli rebalans

Občinski svet je na decembrski seji sprejel tudi drugi rebalans proračuna za leto 2017, podelil soglasje za uporabo imena Ankaran nastajajoči zvezi športnih društev, obravnaval zasnovo participativnega proračunskega načrtovanja za leto 2018 in potrdil občinski razvojni program »Skrb za starejše«.



Občina Ankaran bo ponovno pridobila v last šest nepremičnin, med drugim tudi pokopališče nad župniščem. / Il Comune di Ankarano rientrerà di nuovo in possesso di sei immobili, tra cui anche il cimitero sopra la parrocchia. (Foto: Uredništvo/La redazione)

Grafist scioglierà il contratto sul diritto di superficie

Come accordato, l'impresa Grafist scioglierà di comune accordo, anticipatamente e senza rimborsi il contratto sul diritto di superficie in vigore fino all'anno 2051, sulla parcella No 847/4 c. c. Ankarano, in tutto 86.116 m² (così chiamata cassetta 6 A). A partire dal 1o marzo 2018, questa parcella verrà messa in offerta di acquisto dal Comune, alla Repubblica di Slovenia, per le necessità portuali di Capodistria.

Dopo l'accordo della liberazione della cassetta 6 A, Grafist diventerà proprietario della cassetta vicina (così chiamata 5A), che una volta sistemata, sarà messa in offerta al porto di Capodistria per le sue attività portuali.

Il valore delle parcelle industriali nella cassetta 5 A, in tutto 45.314 m², che passano in proprietà della società Grafist, è di 2.561.129,00 euro. I terreni edificabili della misura di 29.459 m², che passano in proprietà del Comune di Ankarano, valgono in tutto 3.145.486,00 euro. La differenza di 584.357,00 euro, verrà versata alla società Grafist dopo l'autorizzazione catastale.

I dirigenti del Comune, hanno presentato i particolari della premuta degli immobili, all'Assemblea cittadina il 4 dicembre nel tendone per eventi del Dicembre ad Ankarano.

I consiglieri hanno approvato il bilancio rettificativo

Alla seduta di dicembre, il consiglio comunale, ha approvato anche il secondo bilancio rettificativo per l'anno 2017, ha dato il consenso all'uso del nome di Ankarano all'unione delle associazioni sportive in costituzione, ha discusso la bozza del bilancio partecipatorio per l'anno 2018 ed ha approvato il programma di sviluppo comunale "Assistenza agli anziani".

Občina Ankaran / Comune di Ankarano

Kako poteka izvajanje pobud v praksi? / Come vengono messe in pratica le proposte?

Občani Ankarana ste v preteklih dveh letih na občino naslovili več kot 600 pobud, na podlagi katerih smo oblikovali v 39 projektov v okviru Načrta razvojnih programov. Ob izteku leta 2017 smo pripravili pregled že izvedenega in načrte za naslednje leto

Nei due anni appena passati, voi cittadini di Ancarano avete promosso oltre 600 iniziative, che sono state rivedute e inserite nei 39 progetti nell'ambito del Piano dei programmi di sviluppo. Alla fine dell'anno 2017 abbiamo esaminato i progetti già realizzati ed i piani per l'anno avvenire.

Številka / Numero	Naziv projekta / Nome del progetto	Status projekta / Fase del progetto	
1.	Knjižnica Biblioteca	Za potrebe delovanja Knjižnice Ankaran smo uredili in opremili prostor, nabavili računalniško in drugo opremo ter zagotovili sredstva za temeljno zbirko knjižničnega gradiva s 5.000 enotami. Knjižnica je bila slavnostno odprta 24. 4. 2017. Abbiamo disposto ed equipaggiato gli spazi per la Biblioteca di Ancarano, acquisito le apparecchiature informatiche e altro materiale necessario e garantito i mezzi per la raccolta di base del materiale per la biblioteca, che comprende 5.000 volumi. La biblioteca è stata inaugurata il 24. 4. 2017.	✓
2.	Osnovna šola in vrtec Ankaran Scuola elementare e asilo di Ancarano	Zagotovili smo sredstva za obnovo kuhinj šole in vrtca. V nadaljevanju bo dobavljena in montirana nova toplotna črpalka za ogrevanje oz. hlajenje prostorov kuhinje in šolske telovadnice. Predvidena so tudi dodatna ureditvena dela na šolskem igrišču. Abbiamo garantito i mezzi per la ristrutturazione delle cucine della scuola e del giardino d'infanzia. In futuro verrà anche acquistata e montata la pompa di calore, che riscaldereà o raffredderà sia gli spazi della cucina, che quelli della palestra scolastica. In più sono previsti i lavori riorganizzativi nel parco giochi scolastico.	✓
3.	Vrtec Italijanske narodne skupnosti Asilo della comunità nazionale Italiana	Obnovili smo prostore in zagotovili opremo za izvajanje dejavnosti predšolske vzgoje v italijanskem učnem jeziku, in sicer za najmanj dva oddelka. Prostore in opremo smo predali v uporabo 11. 10. 2017, enota vrtca Delfino blu Ankaran pa je dejavnost začela izvajati 16. 10. 2017. Abbiamo ristrutturato gli spazi per l'avvio dei programmi educativi prescolari in lingua italiana, per almeno due sezioni. Gli spazi ed i materiali sono passati in gestione l'11 ottobre 2017. L'unità del giardino d'infanzia Delfino Blu di Ancarano, ha iniziato con il proprio programma il 16.10.2017.	✓



Projekt / Progetto 1

(Foto: Manuel Kalman)



Projekt / Progetto 3

(Foto: Delfino blu)

Številka / Numero	Naziv projekta / Nome del progetto	Status projekta / Fase del progetto	
4.	Športno rekreacijski park Sv. Katarina Parco sportivo - ricreativo Santa Caterina	Društvom smo zagotovili oskrbo s pitno vodo in električno energijo. Izvedli smo večja ureditvena dela na igriščih na mivki ter na sistemu za odvajanje padavinskih voda. Odstranili smo večino zapuščenih plovil. Preuredili smo makadamsko parkirišče in uredili postajališče za avtobus. Občina zagotavlja sredstva za redno vzdrževanje nogometnih igrišč. V pripravi je projektna dokumentacija za izgradnjo novega črpališča za odpadne vode, ureditev območja za vodne športe z dostopno potjo do pristanišča in postavitev zabojnikov z javnimi sanitarijami. Alle associazioni è stata garantita l'acqua potabile e l'elettricità. Sono stati effettuati maggiori lavori di riorganizzazione dei campi sportivi con la sabbia e del sistema di scolo delle acque piovane. È stata rimossa la maggior parte delle imbarcazioni abbandonate. È stato ristrutturato il parcheggio in ghiaia e creata la fermata per l'autobus. Il comune assicura i mezzi per la manutenzione dei campi di calcio. È in preparazione la documentazione per la costruzione della nuova pompa per le acque di scolo, l'allestimento della zona per gli sport acquatici, la strada accessibile verso il porto e l'allestimento del container per i servizi igienici pubblici.	
5.	Zdravstvena ambulanta Ankaran Ambulatorio medico di Ancarano	Zagotovili smo sredstva za obnovo ločenih prostorov v paviljonu C Ortopedske bolnišnice Valdoltra. Ambulanta Ankaran je začela delovati 24. 1. 2017. Abbiamo garantito i mezzi per la ristrutturazione degli spazi per gli ambulatori nel padiglione C dell'Ospedale ortopedico di Valdoltra. L'ambulatorio di Ancarano ha cominciato con il suo operato il 24. 1. 2017.	
6.	Skrb za starejše Programma Assistenza agli anziani	Izdelan je osnutek strategije »Skrb za starejše«. S kuhinjo zavoda OŠV Ankaran se bo v letu 2018 začela izvajati »Prehrana na domu«, ki je eden od zastavljenih programov iz skupine oskrbnih programov za starejše občanke in občane Ankarana. È stata creata la bozza per la strategia dell'Assistenza agli anziani. Nel 2018, la cucina della SEA di Ancarano, comincerà a svolgere il programma dei Pasti a domicilio nell'ambito del gruppo dei programmi di assistenza agli anziani di Ancarano.	
7.	Dom družbenih dejavnosti Casa delle attività sociali	V teku je opremljanje prostorov s pohištvo in informacijsko tehnologijo v skladu z namenom uporabe posameznega prostora. V sklepni fazi je priprava pravilnika, ki bo določal pogoje uporabe prostorov za izvajanje družbenih dejavnosti. Si stanno svolgendo i lavori di allestimento dei mobili e della tecnologia informatica, conformi allo scopo di utilizzo degli spazi. E' nella fase finale la stesura del regolamento, che definirà le condizioni d'utilizzo dei locali per lo svolgimento delle attività sociali.	
8.	Turistično-gostinski objekti Stabilimenti turistici e di ristoro	Že poleti 2016 so začeli delovati gostinski objekti na plažah Valdoltra, Študent in Sv. Jernej. Pripravljamo podlage za zagon delovanja gostinskih objektov Režijskega obrata na Sv. Katarini in kopališču Debeli rtič. Na Študentu smo zgradili nov vodovodni in električni priključek. V Valdoltri smo zagotovili dodatni skladiščni prostor in sanitarni zabojnik ter postavili pergolo s premičnim platnom za senčenje platoja pred lokalom. Già nell'anno 2016 sono stati aperti i locali di ristoro sulle spiagge di Valdoltra, Studente e San Bartolomeo. È in preparazione l'idea progettuale per dare inizio all'offerta di ristoro gestita dall'unità organizzativa del Comune di Ancarano a Santa Caterina e sulla spiaggia di Punta Grossa. Sulla spiaggia dello Studente abbiamo creato un nuovo impianto elettrico e idraulico. A Valdoltra abbiamo garantito nuovi spazi per i magazzini, il container per i servizi igienici e montato la pergola con i pannelli scorrevoli, che garantirà l'ombra davanti al locale.	










Projekt / Progetto 4



Projekt / Progetto 5

(Foto: Manuel Kalman)

Številka / Numero	Naziv projekta / Nome del progetto	Status projekta / Fase del progetto	
9.	Javni potniški promet Trasporto pubblico	Za izboljšanje mobilnosti je poletni turistični avtobus v letošnji sezoni vozil tudi po naselju, in sicer po Regentovi in Srebrničevi ulici. Za učence OŠV Ankaran, ki so do tega upravičeni, smo organizirali avtobusni prevoz. V šolskem letu 2017/2018 se omenjeni prevoz izvaja na relacijah Log-Ankaran in Lazaret-Ankaran. V času sklopa prireditev December v Ankaranu pa smo organizirali brezplačni javni prevoz na relaciji Ankaran Center-Dom družbenih dejavnosti, Bevkova ulica 1-Regentova ulica 2. Con lo scopo di migliorare la mobilità durante la stagione, l'autobus turistico estivo ha ampliato la sua tratta anche nel centro, ovvero lungo la Via Ivan Regent e la Via Josip Srebrnič. Per gli alunni della SEA, che possono usufruirne, abbiamo garantito il trasporto scolastico organizzato. Nell'anno scolastico 2017/2018 si attua il trasporto scolastico sulle tratte Log - Ancarano e Lazzaretto - Ancarano. Durante il periodo del Dicembre ad Ancarano si attua il trasporto gratis sulle tratte Ancarano centro - Casa delle attività sociali, via F. Bevk 1 - Via I. Regent 2.	
10.	Pokopališče Cimitero	V sklopu zamenjave sedmih zemljišč smo v decembru 2017 sklenili pogodbo, s katero smo dobili v last tudi zemljišče, kjer je predvideno pokopališče. Ostale aktivnosti bodo stekle predvidoma v letu 2018. Nel dicembre 2017, nell'ambito della permuta dei terreni, abbiamo stipulato il contratto, con cui siamo entrati in possesso del terreno dove è prevista la costruzione del cimitero. Le altre attività inizieranno nel 2018.	
11.	Komunalna ureditev območja Dolge njive Costruzione delle infrastrutture comunali per l'area Dolge njive	V pripravi je izdelava projektne dokumentacije za pridobitev gradbenega dovoljenja. V letu 2018 bomo začeli z odkupi delov zasebnih zemljišč, ki so potrebna za postavitve opreme, ter pridobili gradbeno dovoljenje in izvedli javno naročilo za izbiro izvajalca komunalnega opremljanja. Sono in preparazione i documenti progettuali per l'ottenimento del permesso edile. Nel 2018 si prevede di ottenere la proprietà di alcuni terreni privati, ottenere il permesso edile ed effettuare un ordine pubblico per la scelta del fornitore delle attrezzature comunali.	
12.	Kanalizacija MZL Debeli rtič-Lazaret Rete fognaria CCV Punta Grossa - Lazzaretto	Aktivnosti bodo stekle predvidoma v letu 2018. Le attività inizieranno nel 2018.	
13.	Kanalizacija Razgledna pot Rete fognaria Vicolo del Panorama	Aktivnosti bodo stekle predvidoma v letu 2018. Le attività inizieranno nel 2018.	
14.	Kanalizacija Cesta na Prisojo Rete fognaria Strada per Prisoje	Aktivnosti bodo stekle predvidoma v letu 2018. Le attività inizieranno nel 2018.	
15.	Kanalizacija Vinogradniška cesta Rete fognaria Via dei Vigneti	Aktivnosti bodo stekle predvidoma v letu 2018. Le attività inizieranno nel 2018.	



Projekt / Progetto 8



Projekt / Progetto 9

Številka / Numero	Naziv projekta / Nome del progetto	Status projekta / Fase del progetto	
16.	Ostala komunalna ureditev Ristrutturazione infrastrutture comunali varie	Izvedli smo nujno potrebna vzdrževalna dela na območju tržnice, v pripravi pa je idejna zasnova za uglednejšo ureditev nekoliko širšega območja, vključno z možnostjo postavitve javnih sanitarij. Stekle so aktivnosti za obnovo dela kanalizacije na Pervanjevi ulici in v pripravi je projektna dokumentacija za komunalno opremljanje območja Kolombini. Pripravljena je projektna dokumentacija za obnovo vodovodnega omrežja na Ulici Rudija Mahniča. Dela bodo izvedena leta 2018. Nella zona del mercato, sono stati effettuati i lavori di manutenzione necessari, è inoltre in preparazione l'idea di base per l'allestimento di un'area ordinata che comprendente una zona più ampia ed il posizionamento dei servizi igienici pubblici. Hanno avuto inizio le attività per la ristrutturazione della rete fognaria in Via Stanko Pervanja ed è in preparazione la documentazione progettuale per l'allestimento comunale della zona di Colombini. È stata preparata la documentazione progettuale per la ristrutturazione del sistema idrico in Via Rudi Mahnič-Brkinc. Le attività inizieranno nel 2018.	
17.	Javna kopaljšča Spiagge pubbliche	Izvedli smo dodatna ureditvena dela na kopaljščih Valdoltra, Študent in Sv. Jernej ter na območju Lazareta. V Valdoltri smo odstranili žičnato ogrado, uredili odvodnjavanje padavinskih voda, delno preplastili cestišče, postavili svetilke javne razsvetljave in leseni plato na kopalni ploščadi. Na kopaljšču Debeli rtič smo uredili zelene površine, zgradili nov vodovodni priključek, del vodovodnega omrežja in tuše na plaži. Na polotoku Sv. Jerneja smo izvedli dodatno ozele-nitev. Sono stati attuati ulteriori lavori di manutenzione sulle spiagge di Valdoltra, dello Studente, di San Bartolomeo e nella zona di Lazzaretto. A Valdoltra è stata rimossa la recinzione in ferro, è stato allestito lo scolo delle acque piovane, attuata la stratificazione parziale del tratto stradale, sono stati posizionati i lampioni per l'illuminazione pubblica e la terrazza in legno sulla piazza della spiaggia. Sulla spiaggia di Punta Grossa sono state allestite le aree verdi, costruita la nuova connessione idrica, parte dell'intero sistema idrico e le docce sulla spiaggia. Sulla penisola di San Bartolomeo sono state allestite ulteriori aree verdi.	
18.	Javna parkirišča in mirujoči promet Parcheggi pubblici e traffico urbano	Uredili smo 65 novih parkirnih mest za stanovalce Regentove ulice 6-10, od tega sta dve parkirnišči namenjeni invalidom. Parkirišče smo predali v uporabo 17. 3. 2017. Pripravljamo projektno dokumentacijo za pridobitev gradbenega dovoljenja za izgradnjo parkirnišča na Bevkovi ulici 1. Dela bodo izvedena leta 2018. Sono stati inseriti 65 nuovi parcheggi per gli abitanti della Via Ivan Regent 6-10, due dei quali riservati agli invalidi. Il parcheggio è passato in gestione il 17. 3. 2017. È in preparazione la documentazione progettuale per l'ottenimento del permesso edile per la costruzione del parcheggio in Via France Bevk 1. Le attività inizieranno nel 2018.	
19.	Javna pristanišča in mandrač Porticcioli pubblici e mandracchi	V pristanišču Sv. Katarina smo izvedli vzdrževalna dela na lesenem mostovžu. V pripravi pa je projektna dokumentacija za obnovo pomolov Valdoltra in Sv. Katarina. Nel porto di Santa Caterina sono stati effettuati i lavori di manutenzione del passaggio in legno. È in preparazione la documentazione per il rinnovo del molo di Valdoltra e Santa Caterina.	



Projekt / Progetto 17

(Foto: Miha Crnič)



Projekt / Progetto 18

(Foto: Miha Crnič)

Številka / Numero	Naziv projekta / Nome del progetto	Status projekta / Fase del progetto	
20.	Javne kolesarske poti in pešpot Strade ciclabili e pedonali	Aktivnosti bodo stekle predvidoma v letu 2018. Le attività inizieranno nel 2018.	
21.	Klančine na javnih poteh Rampe d'accesso su strade pubbliche	Z odstranitvijo arhitektonskih ovir smo omogočili staršem z vozički in osebam z omejenimi motoričnimi sposobnostmi brezskrbno premikanje po vsej občini. La rimozione degli ostacoli architettonici garantisce la libera mobilità in tutto il comune, sia ai genitori con le carrozzine, che alle persone con mobilità limitata.	
22.	Prenova občinskih objektov Ristrutturazione degli stabili comunali	V teku je priprava projektne dokumentacije za izvedbo obnovitvenih del v pritličju občinske stavbe na Jadranski cesti 66. E' in preparazione la documentazione progettuale per la ristrutturazione del pianterreno dell'edificio comunale situato sulla Strada dell'Adriatico 66.	
23.	Sanacija državne ceste (Jadranska cesta) Ristrutturazione della strada statale (Strada dell'Adriatico)	Zagotovili smo sredstva za izgradnjo dvignjene ploščadi, postavitve talnih utripalcev in dodatne osvetlitve ter označitve prehoda za pešce »Ankaranska plaža«. Prehod smo predali v uporabo 26. 7. 2017. DRSI je preplastila odsek od Moretinov do priključka Železniške ceste. Preplastila pa je tudi odsek od krožišča Ankarano-center do priključka OB Valdoltra in zgradila prehod za pešce na priključku Hrvatinove ulice. Hkrati je začela preurejati tudi krožišče Ankarano-center s fiksnimi elementi. V pripravi je projektna dokumentacija za postavitve prehoda za pešce »kopališče Debeli rtič«, kjer se bo hkrati uredila varna pešpot od kopališča do makadamskega parkirišča. Izdelan je tudi popis za najnujnejšo sanacijo pločnikov na odseku od Valdoltre do Sončnega parka. Abbiamo garantito i fondi per la costruzione della piazza sopraelevata, del posizionamento dei lampeggianti stradali e dell'ulteriore illuminazione del passaggio pedonale. Il passaggio è stato reso in utilizzo il 26. 7. 2017. DRSI ha stratificato il tratto di Morettini fino alla connessione con la Strada della Ferrovia e il tratto dalla rotonda di Ancarano centro fino allo sbocco con OO Valdoltra. Ha costruito anche il passaggio pedonale all'incrocio con Via Marcel Hrvatino. Sono previsti anche i lavori sulla rotonda di "Ancarano centro" con la sostituzione degli elementi mobili con quelli fissi. È in preparazione la documentazione progettuale per il posizionamento del passaggio pedonale della "spiaggia di Punta Grossa". Contemporaneamente verrà allestito un passaggio pedonale più sicuro dalla spiaggia fino al parcheggio in ghiaia. È stato creato inoltre l'inventario per le ricostruzioni più urgenti dei marciapiedi nel tratto tra Valdoltra fino al Parco del Sole.	
24.	Sanacija Železniške ceste Ristrutturazione della Strada della Ferrovia	V pripravi je projektna dokumentacija. Dela bodo izvedena predvidoma v letu 2018. È in preparazione la documentazione progettuale. Le attività inizieranno nel 2018.	
25.	Sanacija Vinogradniške ceste Ristrutturazione della Via dei Vigneti	V pripravi je projektna dokumentacija za sanacijo odseka Valdoltra–Gažel. Predvidena je preplastitev cestišča, izgradnja podpornega zidu in pešpoti ter postavitve javne razsvetljave. Dela bodo izvedena predvidoma v letu 2018. È in preparazione la documentazione progettuale per la ristrutturazione del tratto Valdoltra - Gažel. È prevista la stratificazione della strada, la costruzione di una parete di supporto, la strada pedonale e l'installazione dell'illuminazione stradale pubblica. Le attività inizieranno nel 2018.	



Projekt / Progetto 19



Projekt / Progetto 23

(Foto: Manuel Kalman)

Številka / Numero	Naziv projekta / Nome del progetto	Status projekta / Fase del progetto	
26.	Sanacija Oljčne poti z gradnjo pločnika Ristrutturazione del Vicolo degli Olivi e del marciapiede	Aktivnosti bodo stekle predvidoma v letu 2018. Le attività inizieranno nel 2018.	
27.	Sanacija cest in ulic na Rožniku Ristrutturazione delle strade e delle vie al Roseto	Aktivnosti bodo stekle v letu 2018. Le attività inizieranno nel 2018.	
28.	Sanacija Srebrničeve ceste in dela Regentove ulice Ristrutturazione della Via Josip Srebernič e una parte della Via Ivan Regent	V teku so aktivnosti za izgradnjo trapezne ploščadi s prehodom za pešce na Regentovi ulici na območju stopnišča, ki vodi do šole; preostale prehode za pešce v neposredni bližini šole pa bomo dodatno označili. Sono in corso le attività per la costruzione dello spiazzo a trapezio ed il passaggio pedonale in via Ivan Regent nella zona della scalinata verso la scuola, i restanti passaggi pedonali nei dintorni della scuola verranno ulteriormente segnalati.	
29.	Sanacija Razgledne poti Ristrutturazione del Vicolo del Panorama	Zgradili smo bankine na odseku od priključka na Jadransko cesto do Barižonov. Nel tratto d'accesso dalla Strada dell'Adriatico fino a Barizoni, sono state costruite le banchine.	
30.	Sanacija ostalih cest Ristrutturazione delle altre strade	Pripravili smo idejno zasnovo za izgradnjo nove navezovalne ceste do območja pod cerkvijo. Idejno zasnovo smo predstavili na javnem posvetu decembra 2017. È stata preparata l'idea di base per la costruzione della strada di connessione fino alla zona sotto la chiesa. L'idea di base è stata presentata al consulto pubblico nel dicembre del 2017.	
31.	Ulične table in signalizacija Cartelli stradali e segnaletica	Postavili smo nov merilnik hitrosti pred križiščem v Valdoltri, merilnik hitrosti na Regentovi ulici pa je prestavljen v neposredno bližino šole. Izvedli smo barvanje horizontalne prometne signalizacije, v zgornjem delu naselja smo uredili dodatna prehoda za pešce. È stato posizionato un nuovo rilevatore di velocità davanti all'incrocio di Valdoltra, il rilevatore di velocità in Via Ivan Regent è stato spostato nei pressi della scuola. E' stata effettuata la colorazione della segnaletica stradale orizzontale, mentre nella parte superiore della città sono stati creati ulteriori passaggi pedonali.	
32.	Javna razsvetljava Illuminazione pubblica	Postavili smo dodatne svetilke javne razsvetljave na Cahovi ulici, pri odcepu Jadranske ceste 70-64 in na zgornjem parkirišču naselja Sončni park. Postavili bomo dodatne svetilke na delu pešpoti od stanovanjske hiše na Jadranski cesti 80 do Kocjančičeve ulice ter v zaselku Na Logu. Sono stati posizionati ulteriori lampioni per l'illuminazione stradale pubblica in Via Ivan Cah-Iskra, all'uscita verso la Strada dell'Adriatico 70 - 64 e nel parcheggio superiore dell'abitato del Parco del Sole. Sono in corso le attività per il posizionamento di ulteriori lampioni nel tratto stradale dall'abitazione all'indirizzo Strada dell'Adriatico 80, in Via Vincenc Kocjančič-Marko e nella zona denominata Al Boschetto.	



Projekt / Progetto 31



Projekt / Progetto 33




Številka / Numero	Naziv projekta / Nome del progetto	Status projekta / Fase del progetto	
33.	Javna obala s pešpotjo ob morju La costa e il sentiero lungo mare	Redno urejamo pešpot med Valdoltra in kopališčem na Študentu, sanirali smo tudi mostovž na območju slanega travnika pri Sv. Nikolaju. V teku so aktivnosti za zagotovitev prostega prehoda vzdolž celotne obale. Il sentiero fra Valdoltra e la spiaggia dello Studente è in costante manutenzione ed è stato ristrutturato anche il passaggio dei pontoni nei pressi di San Nicolò. Sono in corso le attività atte a garantire il passaggio a piedi lungo tutta la zona costiera.	
34.	Klif Debeli rtič La scogliera di Punta Grossa	V pripravi je vloga za pridobitev gradbenega dovoljenja za sanacijo podora v Mladinskem letovišču in zdravilišču Debeli rtič. Zgradili bomo težnostni zid višine 2 m za zaščito pete klifa in lovljenje preperine ter postavili jekleno mrežo. È in preparazione la domanda per l'ottenimento del permesso edile per la ristrutturazione del paramassi nel Centro giovanile di cura e villeggiatura di Punta Grossa. È prevista la costruzione del muro di gravità dell'altezza di 2 m per la protezione della scogliera ed il contenimento delle frane, verrà inoltre posizionata una rete metallica.	
35.	Sredozemski botanični vrt "ADRIANA" Giardino botanico mediterraneo "ADRIANA"	Izdelali smo elaborat za revitalizacijo zelenega pasu na zgornjem delu klifa na Debelem rtiču. Na makadamskem parkirišču ob vhodu v vinograde smo zasadili nadomestna drevesa. S predstavniki Zavoda RS za varstvo narave in SGP Koper potekajo pogovori o upravljanju naravne vrednote 1981 – Ankarano – park ob objektu MORS. V sodelovanju z Inštitutom za politike prostora pripravljamo strategijo varstva in razvoja zelenih površin. È stato creato l'elaborato per l'avvio della rivitalizzazione della zona verde nella parte superiore della scogliera di Punta Grossa. Sono stati piantati ulteriori alberi lungo il parcheggio in ghiaia nei pressi dell'entrata ai vigneti. Con i rappresentanti dell'Ente RS per la salvaguardia della natura e la società SGP Capodistria, sono in corso gli accordi per la gestione della risorsa naturale 1981 – Ancarano – parco adiacente alla caserma militare. In collaborazione con l'Istituto per la politica territoriale si sta preparando una strategia per la salvaguardia e lo sviluppo delle aree verdi.	
36.	Javna otroška igrišča Parchi giochi per bambini	Obnovili smo otroško igrišče ob Domu družbenih dejavnosti, ki bo v času, ko enota vrtca Delfino blu ne bo delovala, dostopno vsem občanom. Obnovili bomo otroško igrišče pred vrtcem, v letu 2018 pa bomo postavili otroška igrišča v Hrastovem gaju in v bližini tržnice v središču Ankarana. È stato ristrutturato il parco giochi nei pressi della Casa delle attività sociali, accessibile a tutti i concittadini negli orari di chiusura dell'asilo Delfino blu. In futuro verrà ristrutturato anche il parco giochi davanti all'asilo, nel 2018 è previsto il posizionamento di vari parchi giochi ovvero nel Boschetto delle querce e nei pressi della piazza del centro di Ancarano.	



Projekt / Progetto 34



Projekt / Progetto 36

Številka / Numero	Naziv projekta / Nome del progetto	Status projekta / Fase del progetto	
37.	Občinski prostorski načrt (OPN) Občine Ankaran Il piano regolatore comunale del Comune di Ancarano	Izvedli smo 4 prostorske delavnice in javni posvet o prostorskem razvojnem scenariju Občine Ankaran, ki je bil potrjen 21. 6. 2017. Pripravljena je strokovna podlaga »Prikaz stanja prostora«, v zaključni fazi pa je priprava strokovnih podlag »Urbanistični načrt«, »Krajin-ska zasnova« in »Prometni načrt Občine Ankaran«. Izvedli smo zbiranje pobud za vnos v OPN. V nadaljevanju bomo izvedli presojo pobud in obveščali pobudnike. Sono stati svolti 4 laboratori territoriali e consulti pubblici, riguardo lo scenario dello sviluppo territoriale del Comune di Ancarano, che è stato approvato il 21. 6. 2017. È stata preparata una linea base specifica, "Panoramica dello stato del territorio", sono inoltre in fase conclusiva i piani specialistici del "Piano urbanistico", della "Struttura del paesaggio" e del "Piano del traffico del Comune di Ancarano". Sono state raccolte anche le varie proposte per il PRC. In futuro le suddette proposte verranno esaminate ed i diretti interessati ne verranno informati.	
38.	Izgradnja večnamenske dvorane Costruzione della sala polifunzionale	Aktivnosti bodo stekle predvidoma v letu 2018. Le attività avranno inizio nell'anno 2018.	
39.	Monitoring okolja Monitoraggio dell'ambiente	Avgusta smo izvedli vzorčenje morske vode na treh lokacijah v Valdoltri. Izvedli smo meritve sevanja bazne postaje mobilne telefonije v središču Ankarana in pridobili strokovno mnenje o vplivu neionizirnih elektromagnetnih sevanj (EMS) na biološke sisteme in na zdravje ljudi. Nell'agosto 2017 sono stati effettuati i prelievi dell'acqua marina in tre postazioni a Valdoltra. Sono state effettuate le misurazioni della radiazioni della postazione di base per la telefonia mobile nel centro di Ancarano ed è stata rilasciata un'opinione professionale sull'effetto delle radiazioni elettromagnetiche non ionizzanti sui sistemi biologici e la salute delle persone.	



Izvedeno / Eseguito

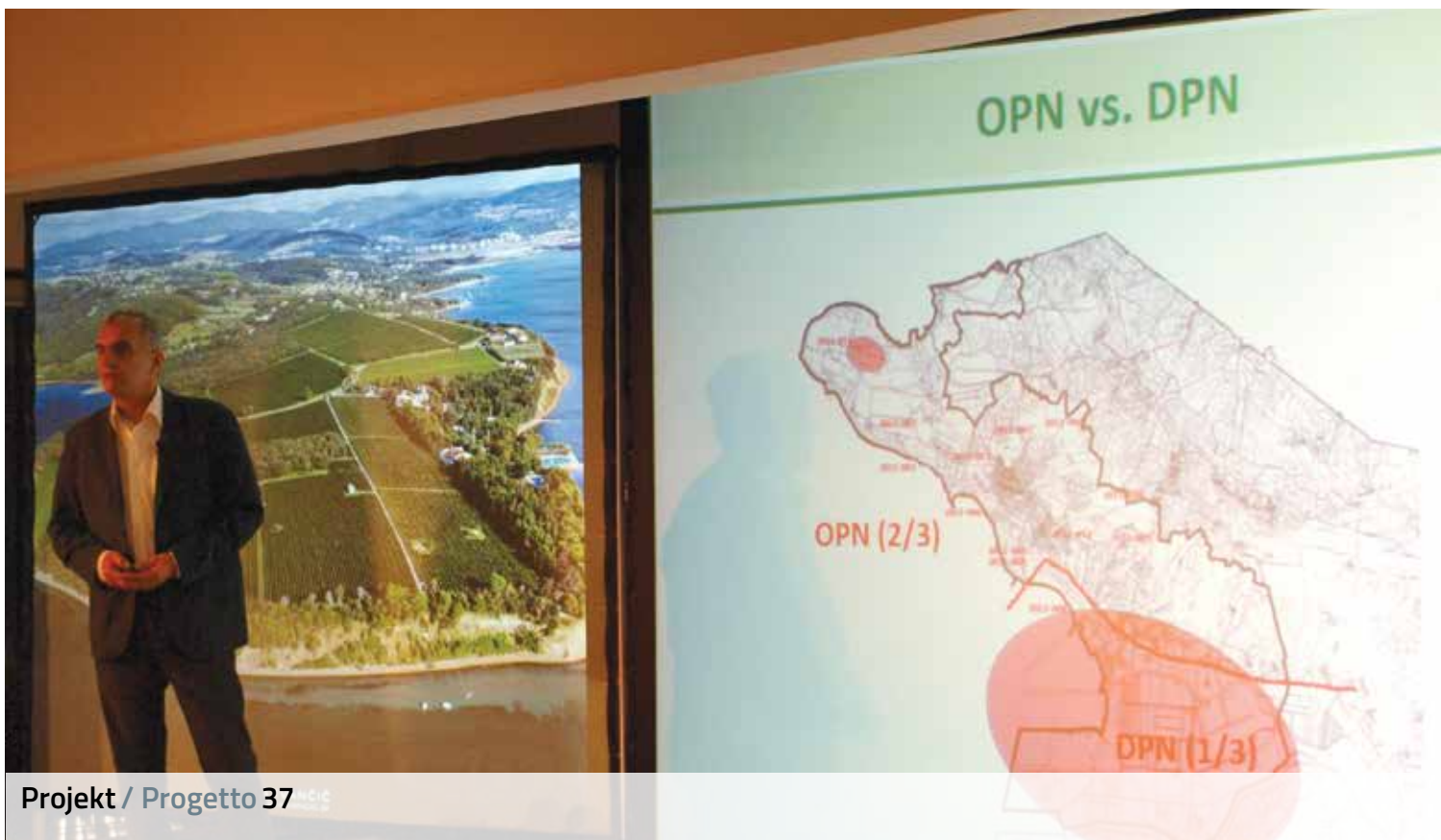


Nadaljnje aktivnosti / Ulteriori attività



V pripravi / In preparazione

Občina Ankaran / Il Comune di Ancarano



Projekt / Progetto 37

Krajanom predstavili preteklo delo in načrte za 2018 / Presentazione ai cittadini del lavoro svolto e dei progetti per il 2018

V osrednjem prireditvenem prostoru Decembra v Ankaranu je v ponedeljek, 4. decembra, potekal zbor občanov, ki se ga je udeležilo več kot 200 krajanov. Dogodek je povezovala moderatorica **Katja Pišot**, za glasbena vložka pa je poskrbela mlada in nadarjena **Živa Kralj**, ki je ob spremljavi očeta **Vinka Kralja** zapela dve pesmi.

Uradni del zboru je odprla podžupanja **Barbara Švagelj** in občankam ter občanom predstavila poročilo o delu Občine Ankaran v letu 2017. Nadaljeval je vršilec dolžnosti direktorja občinske uprave **Iztok Mermolja** s predstavitvijo zasnovane participativnega proračuna občine in programa dela uprave v letu 2018. V participativni del proračuna za prihodnje leto je občinska uprava vključila kar 157 pobud, kar znova potrjuje, da se občanke in občani zavedajo odgovornosti ob možnosti neposrednega odločanja o porabi občinskih sredstev. Največ pobud občanov se je nanašalo na infrastrukturne projekte (parkirišča, mirujoč promet, občinske ceste, komunalna infrastruktura), od katerih jih je že kar nekaj v teku.

Nadaljujejo se postopki občinskega prostorskega načrtovanja

Poročilo o napredku priprave občinskega prostorskega načrta je predstavila **Maja Šinigoj** iz podjetja Locus, d. o. o.

Lunedì 4 dicembre, nella sala principale dell'area degli eventi di Dicembre ad Ancarani, si è tenuta l'Assemblea cittadina, alla quale hanno partecipato più di 200 cittadini. L'assemblea è stata moderata da **Katja Pišot**, mentre la giovane e talentuosa **Živa Kralj**, accompagnata dal padre **Vinko Kralj**, si è esibita negli intermezzi musicali cantando due canzoni.



Na zbor občanov je prišlo več kot 200 krajanov. / All'Assemblea cittadina hanno partecipato più di 200 cittadini. (Foto: Shine moments)



Z glasbenima vložkoma je krajane razvajala Živa Kralj. / I cittadini sono stati rallegrati con gli intermezzi musicali di Živa Kralj. (Foto: Shine moments)



Občani so se na zboru seznanili s preteklim delom in načrtovanimi projekti. / I cittadini sono stati informati del lavoro svolto e dei piani progettati. (Foto: Shine moments)

La parte ufficiale dell'assemblea è stata aperta dalla vicesindaco **Barbara Švagelj**, che ha presentato alle cittadine e ai cittadini il resoconto sul lavoro svolto dal Comune di Ancarani nel 2017. Ha continuato il facente funzione del direttore dell'amministrazione comunale **Iztok Mermolja**, che ha presentato la bozza del bilancio partecipativo del comune ed il programma per il lavoro dell'amministrazione nel 2018. Nel bilancio partecipativo dell'anno prossimo, l'amministrazione comunale, ha incuso ben 157 proposte, il che conferma nuovamente il senso di responsabilità dei concittadini nella possibilità di poter decidere direttamente sugli investimenti dei fondi comunali. La maggior parte delle proposte riguardava i progetti sulle infrastrutture (parcheggi, traffico stazionario, strade comunali, infrastrutture comunali), molti dei quali sono già in corso.

Continuano i procedimenti del piano territoriale comunale

Župan **Gregor Strmčnik** pa je pojasnil podrobnosti o menjalni pogodbi med Občino Ankaran in podjetjem Grafist, d. o. o. Omenjeni dokument Ankarancanom vrača zemljišča, ki jih je Mestna občina Koper v minulih letih sicer zakonito, a proti volji prebivalstva, odprodala. Občanom je župan v nadaljevanju predstavil tudi rezultate poslovanja režijskega obrata in stanje postopkov zaposlovanja v občinski upravi.

»Občina Ankaran smo ljudje, ki v Ankaranu živimo in skupaj soustvarjamo našo prihodnost,« je ob koncu predavitve poudaril Strmčnik.

Il resoconto sui progressi nella preparazione del Piano territoriale comunale, è stato presentato da **Maja Šinigoj** dalla società Locus S.r.l. Il sindaco **Gregor Strmčnik** ha chiarito i particolari sul contratto di scambio del Comune di Ancarani con la società Grafist S.r.l. Questa rende ad Ancarani i terreni venduti legalmente negli ultimi anni dal Comune di Capodistria, ma contro il volere dei cittadini. Ha presentato ai cittadini anche i risultati dell'operato dell'amministrazione comunale e lo stato dei procedimenti di assunzione nell'amministrazione comunale.

«Il Comune di Ancarani è rappresentato da noi che abitiamo ad Ancarani e che assieme creiamo il nostro futuro» ha dichiarato Strmčnik alla fine della presentazione.

Za društva 110.000 evrov / 110.000 euro per le associazioni

Občina Ankaran je 19. septembra že tretje leto zapored objavila javna razpisa za delovanje in izvajanje programov društev na področju družbenih dejavnosti ter na področju športa.

Il 19 settembre, il Comune di Ancarano, per il terzo anno consecutivo, ha pubblicato il bando pubblico per i servizi ed i programmi delle associazioni nel campo delle attività sociali e dello sport.



Občina z javnim denarjem podpira zgolj društva, ki izvajajo aktivnosti v javnem interesu. Delitev sredstev po javnem razpisu, skladno z Zakonom o javnih finančah ter Zakonom o društvih, je najbolj transparenten, pregleden in nepristranski način za sofinanciranje takih dejavnosti.

Namen razpisov je podpirati dejavnost društev in s tem spodbuditi občane k aktivnemu udeleževanju na različnih družbenih in športnih področjih, pa tudi na področju prostovoljstva in humanitarnega delovanja. Z razpisoma podpiramo dejavnost društev, ki delujejo predvsem v Ankaranu in izvajajo aktivnosti in programe za občane Ankarana. Za področje športa smo letos razpisali sredstva v skupni višini 70.000 evrov, na področju družbenih dejavnosti pa 40.000 evrov. Na razpisa se je prijavilo 31 društev z 82 programi.

Merila za ocenjevanje programov in aktivnosti sledijo načelu kakovosti, zato več sredstev namenjamo bolj pripravljenim in realno izvedljivim programom s kakovostnimi in inovativnimi vsebinami oziroma tistimi, ki izkazujejo javno korist za občino in občane. Pri tem je pomembno predvsem, da društvo pripravi dejansko izvedljiv projekt z natančno opredelitvijo vsebin in realno finančno konstrukcijo. Dobro pripravljena prijava na razpis lahko doseže večje število točk, hkrati pa olajša postopek ocenjevanja in omogoča hitrejšo obdelavo. Največji zalogaj v postopku razpisa predstavljajo končni zahtevki za izplačila, saj je treba vsa predložena dokazila preveriti. Tudi tu lahko prijavitelji z ustreznim pristopom (popolni zahtevki, ustrezne listine) skrajšajo čas od oddaje do izplačila sredstev.

V zadnjih treh letih je bil razpis objavljen v drugi polovici leta, z letom 2018 pa prehajamo na ustrežnejši termin objave razpisa v začetku leta, kar bo društvom zagotovo olajšalo načrtovanje dela.

Il comune supporta con i fondi pubblici, le associazioni che operano nel bene comune. La suddivisione dei fondi secondo il bando pubblico, consone alla Legge sui finanziamenti pubblici e la Legge sulle associazioni, è il modo più trasparente, chiaro e imparziale per il finanziamento di queste attività.

Lo scopo dei bandi è quello di sostenere le attività delle associazioni e con questo incoraggiare gli abitanti ad un coinvolgimento attivo nei campi sociali e sportivi, del volontariato e delle azioni umanitarie. Con il bando sosteniamo le attività delle associazioni che operano nel territorio di Ancarano e svolgono attività e programmi per i cittadini di Ancarano. I fondi di quest'anno a disposizione delle attività nel campo dello sport ammontano a 70.000 euro, nel campo delle attività sociali invece a 40.000 euro. Al bando si sono iscritte 31 associazioni proponendo 82 programmi.

I punti di riferimento per la valutazione dei programmi e delle attività, si basano sulla loro qualità. Verranno investiti maggiori fondi nei programmi meglio preparati, concretamente realizzabili, con contenuti innovativi e di qualità, ovvero quelli che dimostrano di operare nel bene pubblico, per il comune e per gli abitanti. È importante che l'associazione prepari un progetto realizzabile, con una definizione precisa dei contenuti ed una struttura finanziaria reale. La domanda di applicazione al bando può così ottenere un punteggio più alto, facilitando il processo di valutazione e garantire una revisione più veloce. Le richieste finali di versamento dei fondi, rappresentano la parte più complessa del procedimento del bando, in quanto bisogna verificare tutti i documenti allegati. Anche in questo punto, con un giusto approccio (richieste complete, documenti pertinenti), è possibile diminuire i tempi tra la consegna della proposta fino al versamento dei fondi.

Negli ultimi tre anni il bando è stato reso pubblico nella seconda metà dell'anno. Con il 2018 la data della pubblicazione del bando verrà spostata in un periodo più consono, ovvero all'inizio dell'anno, il che faciliterà la pianificazione del lavoro delle associazioni.

Poskrbite, da odpadki pridejo na pravo mesto / Provvedete che i rifiuti ingombranti vengano inviati agli appositi centri di raccolta

Kosovne odpadke moramo odstraniti na urejen in učinkovit način, saj zaradi svoje velikosti, oblike ali teže niso primerni za puščanje v zabojnikih, posodah ali vrečah za odpadke.

Omenjene odpadke lahko občani brezplačno oddajo vsak dan (razen ob nedeljah in praznikih) v zbirnih centrih na Srminu in v Dvorih pri Sv. Antonu. Vsako gospodinjstvo prejme dvakrat letno ob položnici za smetarino tudi dopisnico, s pomočjo katere lahko občani oddajo kosovne odpadke. Marjetica jih brezplačno prevzame na domu in odpelje še v tekočem mesecu.



Občani lahko kosovne in manjše odpadke oddajo v zbirnem centru Srmin ali pa v Dvorih pri Sv. Antonu. / I cittadini possono inviare i rifiuti ingombranti e quelli minori ai centri di raccolta di Sermino o Dvori, nei pressi di Sant'Antonio. (Foto: Marjetica Koper)

Enako kot kosovne, lahko občani v zbirnih centrih na Srminu in v Dvorih pri Sv. Antonu brezplačno oddajo tudi nevarne odpadke iz gospodinjstev. Marjetica Koper zagotavlja tudi brezplačen prevzem nevarnih odpadkov iz gospodinjstev v dveh letnih akcijah zbiranja z mobilno zbirnico. To postavimo na določene lokacije, po vnaprej določenem urniku zbiranja, s katerim je seznanjeno vsako gospodinjstvo preko letaka, ki ga posredujemo po pošti.

Organizirano ločeno zbiranje posebnih – nevarnih odpadkov je nadvse pomembno. Ti odpadki namreč, ne glede na način ravnanja, povečajo nevarnost za okolje in zmanjšajo uporabnost mešanih odpadkov za nadaljnjo predelavo. Posebej so te vrste snovi nevarne pri sežigu odpadkov in pri predelavi organskega dela komunalnih odpadkov v kompost. Nevarni odpadki vsebujejo snovi, ki lahko v fazah razkroja ogrozijo podtalnico in druge vodne vire, zrak ali prst, s tem pa tudi naše zdravje.

Uporabnikom omogočamo tudi zbiranje **manjših količin gradbenih odpadkov** (predvsem keramika in sanitarni material oz. kopalniška oprema) v zbirnih centrih na Srminu oz. v Dvorih pri Sv. Antonu. Oddaja manjše količine teh odpadkov je za uporabnike brezplačna oz. vključena v strošek smetarine. Ti pa nikakor ne sodijo med kosovne odpadke in se v nobenem primeru ne smejo oddati v ali ob zbiralnici za gospodinjstve odpadke oz. ekološke otoke. Ravnanje z odpadki, ki nastajajo pri delih zaradi gradnje, rekonstrukcije, adaptacije, obnove ali odstranitve objektov, ureja poseben predpis, s katerim je vzpostavljen sistem njihovega ločenega zbiranja. Za ravnanje z gradbenimi odpadki je v celoti odgovoren investitor, ki mora za nastale gradbene odpadke poskrbeti tako, da jih odda zbiralcu gradbenih odpadkov ali izvajalcu obdelave teh odpadkov.

Marjetica Koper

La rimozione dei rifiuti ingombranti deve essere effettuata in modo da assicurare un'elevata protezione dell'ambiente, poiché per natura e dimensione, non possono essere gettati all'interno dei cassonetti stradali, né tantomeno abbandonati a fianco dei cassonetti.

La raccolta di tali rifiuti viene effettuata gratuitamente ogni giorno (eccetto la domenica ed i giorni festivi) agli appositi centri di raccolta di Sermino e di Sant'Antonio. Due volte all'anno i cittadini, assieme al bollettino di versamento, ricevono a domicilio una cartolina postale per la raccolta dei rifiuti ingombranti. Se la cartolina viene consegnata entro il 15 del mese, l'azienda Marjetica ritirerà i rifiuti ingombranti gratuitamente a domicilio nello stesso mese.



Così come per i rifiuti ingombranti, lo stesso vale per i rifiuti pericolosi, che per possono venir inviati gratuitamente ai centri di raccolta di Sermino e di Sant'Antonio. L'Azienda Marjetica di Capodistria ritira gratuitamente i rifiuti pericolosi due volte all'anno. Ad ogni comunità locale viene assegnato un determinato periodo di raccolta. La raccolta viene effettuata con un veicolo specializzato, con contenitori suddivisi in base ai diversi tipi di rifiuti pericolosi. I cittadini vengono avvisati mediante i volantini distribuiti nelle cassette postali.

La raccolta differenziata dei rifiuti specifici – pericolosi è molto importante e deve essere organizzata in modo ottimale. Questi rifiuti, indipendentemente da come vengono maneggiati, aumentano il degrado ambientale e diminuiscono la possibilità di riciclaggio dei rifiuti misti. Queste sostanze sono specialmente dannose quando vengono incenerite e alterano la trasformazione dei rifiuti organici in fertilizzanti. I rifiuti pericolosi contegno sostanze, che durante le fasi di decomposizione, possono compromettere la qualità dell'acqua sotterranea e delle sorgenti, dell'area o del terriccio minacciando la nostra salute.

È a disposizione degli utenti anche la raccolta di **materiali edili in minori quantità** (soprattutto ceramica e materiale sanitario ovvero da bagno) presso i centri di raccolta di Sermino e di Sant'Antonio. In quantità minori, il ritiro di tali rifiuti è gratuito, ovvero rientra nella tariffa mensile per gli utenti. Naturalmente questi rifiuti non rientrano nella categoria dei rifiuti ingombranti e non vanno mai gettati all'interno dei cassonetti per i rifiuti urbani, né tantomeno abbandonati a fianco dei cassonetti dell'isola ecologica. Un decreto specifico determina il sistema della differenziazione dei rifiuti edili di ricostruzioni, adattamenti, rinnovi o demolizioni di edifici. L'investitore è responsabile di questi rifiuti edili e deve trasportarli ai centri di raccolta dei rifiuti edili o ai centri specifici per un'ulteriore lavorazione.

Ambulanta v OBV bo delovala vsak dan / L'ambulatorio nell'OOV aperto tutti i giorni

Ob koncu prvega leta delovanja nove splošne ambulante **Sanje Stanišič**, dr.med., ki deluje pod okriljem Zdravstvenega doma (ZD) Koper in v prostorih Ortopedske bolnišnice Valdoltra (OBV), se najprej zahvaljujemo vsem uporabnikom za izkazano zaupanje. Konec novembra vas je bilo skoraj 900, kar predstavlja že 1.334 glavarinskih količnikov, skoraj toliko, kolikor je nov normativ (1.500).

Z veseljem vas zato obveščamo, da bo odslej zdravnica delovala samo še v svoji ambulanti, in sicer vsak delovni dan od 7.00 do 14.00, razen ob četrtnih od 13.00 do 20.00. Odsotna bo samo takrat, ko bo kot vsi ostali razporejena v urgentno ambulanto ali pa ob normalnih odsotnostih, kot so izobraževanja in dopusti. Prav tako bo vselej urejeno nadomeščanje v času, ko bo ambulanta zaprta. Praviloma se bosta nadomeščali z drugo ambulanto v Ancaranu, katere nosilka je **Majda Žuvela Lipušček**, med dr. med.

Za preventivo in zdrave navade pa le poskrbite tudi sami.

Matevž Ravnikar
direktor ZD Koper / direttore CS Capodistria



Dopo un anno di attività dell'ambulatorio generico della dottoressa **Sanja Stanišič**, che opera nell'ambito della Casa di sanità di Capodistria (CS) ed è situato nei locali dell'Ospedale ortopedico di Valdoltra, ringraziamo tutti gli utenti per la fiducia dimostrata. A fine novembre eravate in 900, il che rappresenta 1.334 in base al coefficiente numerico predefinito, quasi a quanto ammonta il nuovo normativo (1500).

Vi informiamo dunque, che la dottoressa lavorerà solo nel suo ambulatorio e cioè ogni giorno lavorativo dalle sette alle quattordici, eccetto i giovedì, dalle tredici alle venti. Sarà assente solo quando sarà impegnata nell'ambulatorio di pronto soccorso o durante le assenze previste per lo studio o le ferie. Durante queste assenze

sarà sempre organizzata la sostituzione medica in altri ambulatori, prevalentemente nell'altro ambulatorio di Ancarano dalla dottoressa **Majda Žuvela**.

Vi consigliamo comunque di prevenire le malattie seguendo le buone abitudini.

Orario d'ufficio della CAN / Urnik tajništva SSIN

Vi informiamo che la segreteria della Comunità autogestita della nazionalità italiana (CAN) di Ancarano, situata in via France Bevk 1, opera secondo il seguente orario d'ufficio:

MERCOLEDÌ:
dalle 9.00 alle 13.00
VENERDÌ:
dalle 9.00 alle 13.00

Previa richiesta la segreteria sarà a disposizione anche il mercoledì dalle 16.00 alle 17.00.

Per ulteriori informazioni potete scrivere all'indirizzo info@can-ancarano.si o telefonare al numero 051/288-198.

CAN Ancarano /SSIN Ancaran



Bevkova ulica 1 / via France Bevk 1 (Foto: Manuel Kalman)

Obveščamo vas, da tajništvo Samoupravne skupnosti italijanske narodnosti (SSIN) Ancaran na Bevkovi 1 deluje z naslednjim urnikom:

SREDA: od 9.00 do 13.00
PETEK: od 9.00 do 13.00

Po dogovoru bo tajništvo na voljo tudi v sredo od 16. do 17. ure.

Za kakršnekoli informacije lahko pišete na info@can-ancarano.si ali pokličete na številko 051 288 198.

S skrbnim delom do kvalitetnega olja / Un lavoro accurato per un olio di qualità



»Kakovost oljčnega olja ugotavljamo z vonjanjem in okušanjem. Kakovostno oljčno olje mora dišati sadežno in mora biti primerno grenko ter pikantno,« poudarja Vlado Bevčič. / »Verifichiamo la qualità dell'olio annusandolo ed assaporandolo. Un olio d'oliva di qualità deve avere un profumo fruttato, deve avere un'amarezza ed una piccantezza adeguate,« aggiunge Vlado Bevčič. (Foto: Manuel Kalman)

Oljkarstvo ima na območju Ankarana že dolgoletno tradicijo. Danes jo negujejo tako večji kot manjši oljkarji, med katerimi je tudi **Vlado Bevčič** s svojo družino. Njihovo oljčno olje Ancaria, kar je po nekaterih virih staro ime za Ankarano, uporabljajo v vrhunskih restavracijah. Butični oljkar, kot se sam rad imenuje, se je usmeril v pridelavo visokokakovostnega ekološkega oljčnega olja z zaščiteno označbo porekla. Da je pri svojem delu uspešen, potrjujejo številne domače in mednarodne nagrade.

Kako dolgo se že ukvarjate z oljkarstvom?

Pred petdesetimi leti sem se s Krasa priženil v Ankarano, na kmetijo, kjer so že bile zasajene oljke, in sicer, kot je bila v Istri navada, na koncu njiv in na »kavedanjah«. Takrat sem se od strica naučil, kako se obdelujejo oljke. Ko se je kmetija razdelila, sem ostal na posesti brez dreves. V tistem času sem tudi že začel razmišljati, kaj bom počel, ko se bom upokojil. Oljkarstvo se mi je zdela prava izbira. Štajerci in Dolenjci imajo jablane, na primorskem je tisto pravo drevo oljka. Leta 1994 sem tako zasadil oljčnik in prav ob upokojitvi so oljke prišle v polno rodnost. Oljke so spoštovanja vredna drevesa, delo z njimi pa mi je v veliko veselje in me drži pokonci.

Kako skrbite za svoje oljke in kdo vam pri tem pomaga?

Zaradi manjšega števila dreves sem se usmeril v kakovost, kar je bil moj cilj že od samega začetka. Vseskozi hodim na različna izobraževanja, tako da vedno izvem kaj novega in obnavljam znanje.

L'olivicultura sul territorio di Ancarano ha una lunga tradizione. Oggi viene curata sia dai grandi che dai piccoli produttori, tra i quali possiamo trovare **Vlado Bevčič** e la sua famiglia. Il loro olio d'oliva Ancaria, che secondo alcune fonti rappresenterebbe la vecchia denominazione di Ancarano, viene usato nei ristoranti più prestigiosi. Produttore di olio artigianale, così come gli piace definirsi, si è specializzato nella produzione dell'olio d'oliva biologico di alta qualità, con denominazione d'origine protetta, confermata da numerosi premi locali ed internazionali.

Da quanto tempo vi occupate di olivicoltura?

Dieci anni fa, mi sono trasferito dal Carso ad Ancarano, in una fattoria dove erano già piantati degli olivi, come di tradizione in Istria alla fine della campagna e sulla »kavedanja«. In quel periodo ho imparato molto da mio zio sulla lavorazione degli olivi. Quando la fattoria è stata divisa sono rimasto con la terra ma senza gli olivi. Ho cominciato a rimuginare su cosa potessi fare una volta in pensione. L'olivicultura mi è sembrata la scelta giusta. In Stiria ed in Carniola hanno i meli, mentre sul Litorale l'albero giusto è l'olivo. Perciò, nel 1994 ho piantato il mio oliveto e appena pensionato i miei olivi hanno raggiunto la piena maturazione. L'olivo è un albero che merita rispetto, e questo tipo di lavoro mi rende molto felice.

Come curate i vostri olivi e chi vi aiuta in questo processo?

A causa di un numero limitato di alberi mi sono concentrato sulla qualità, il che è stato il mio scopo fin dall'inizio. Frequento costantemente diversi corsi formativi e scopro sempre qualcosa di nuovo, ampliando le mie conoscenze.

Pridelovanje kakovostnega oljčnega olja je sicer proces, ki se začne z gnojenjem in konča s predelavo. Delo traja celo leto, v določenih mesecih ga je več, v drugih manj. Pri obsežnejših opravilih, kot sta na primer rez ali pobiranje oljk, mi pomaga cela družina; žena Silva in sinova Igor ter Tomaž. Naše olje je iz ekološke pridelave. Pri tem ne gre le spoštovanje določenih predpisov, ampak za filozofijo sobivanja z naravo; pomembno pa je tudi to, da je za potrošnika ugodno. Naše oljke niso obremenjene z donosom, zato dajejo višjo kakovost.

S prihodnjim letom žal olja ne bom več certificiral z zaščiteno označbo porekla, saj so stroški zaščite enostavno previsoki. Na samo kakovost olja to seveda ne bo vplivalo, saj se bom še naprej držal vseh pravil za doseganje določenega standarda. Letošnja letina je bila glede količine povprečna, glede na prejšnja leta pa izvrstna.

Nam lahko zaupate kakšno skrivnost svoje pridelave olja?

Zaradi ekološkega načina pridelovanja in moje lastne skrbi za doseganje kakovosti, saj konec koncev to olje uporabljamo tudi mi, imam polovico manjši izplen, kot bi ga lahko imel. Oljke pobiramo ob optimalni zrelosti. Takoj po obiranju, dnevno, odpeljem v predelavo. Olje iztisкам pri nižjih temperaturah, tako da je moj izplen tam od 10 do 15 %. Olje takoj filtriram in s tem odstranim iz olja vlago in usedline, nato pa olje hranim do stekleničenja v inoks sodu pod zaščito dušika. Kot vemo, olje najbolj kvarijo usedline, voda, kisik in svetloba. Tako dosežem, da je olje bogato s sadežno aromo in primerno grenko ter pikantno.

Imam idealno sestavo oljčnika za naše razmere. Polovico sestavlja avtohtona istrska belica, s katero dosegamo tako visoke vrednosti antioksidantov. Ostali del nasadov pa sestavljajo leccino in buga in še nekatere druge italijanske sorte. Oljke tudi vlagam ter iz njih pridelujem celo oljčni liker.

Kako pa gledate na oljčna olja tujih velikih proizvajalcev, ki trgovske police zalagajo s poceni oljčnim oljem?

Tudi tuja oljčna olja, vrhunske kakovosti in z zaščiteno označbo porekla, imajo visoko ceno. Italija je, na primer, cenovno razdeljena na tri območja in najvišje cene dosegajo oljčna olja z zaščiteno označbo porekla s severa. Tudi čez 30 evrov na liter. Lago di Garda, najsevernejši del pridelave oljčnega olja v Italiji, bi se lahko geografsko enačil z nami, njihove cene olja pa so enormne.

Ko vodim degustacije, gostom ponudim tudi trgovinsko oljčno olje, da okusijo in povonjajo razliko. Potrošniki se pogosto ne zavedajo, kako slabe kakovosti so oljčna olja, ki jih kupujejo v trgovinah, če izbirajo najcenejša. Ta olja so večinoma pridelana iz oljčnih tropin, torej iz tistega, kar mi v Istri zavržemo. Italijani in Španci to vse predelajo in dobijo izplene tudi do 30 litrov olja na 100 kg oljk. Žalostno je, da je standard ekstra deviškega oljčnega olja tako širok, da vse to dopušča.

Kakovost vašega dela z oljkami so potrdile tudi številne strokovne žirije.

Pred kratkim sem na Festivalu namiznih oljk od Inštituta za oljkarstvo prejel priznanje za kakovost vložnih oljk Ascolana. Že od leta 2006 dajem olja na različna ocenjevanja oljčnih olj v Sloveniji in na Hrvaškem in vsako krat, razen enkrat, sem dobil zlato medaljo. Zadnja tri leta se teh tekmovanj zaradi skromne letine nisem udeleževal. Z letošnjo letino pa grem, ker vem, da sem pridelal vrhunsko olje.



La produzione di un olio d'oliva di qualità è un processo che inizia dalla concimazione e finisce con la lavorazione. Il lavoro dura tutto l'anno, in alcuni mesi c'è molto da fare, in altri meno. Nei processi più ampi, come ad esempio la potatura o la raccolta delle olive, vengo aiutato da tutta la famiglia; da mia moglie Silva e dai figli Igor e Tomaž.

Il nostro olio è ecologico, che per me non significa rispettare solo delle direttive di coltura ma rappresenta una filosofia di convivenza con la natura ed in favore del consumatore. In più i nostri olivi non sono sovraccaricate dal prodotto, per questo la qualità è più alta.

Con l'anno prossimo purtroppo non certificherò più con la denominazione d'origine protetta, i costi sono semplicemente troppo elevati. Questo però non influirà sulla qualità dell'olio e continuerò a rispettare tutte le direttive per raggiungere lo standard elevato. La quantità del prodotto di quest'anno è stata nella media, la qualità invece eccellente.

Potete confidarcì qualche segreto sulla lavorazione del vostro olio?

A causa della produzione biologica e anche della mia preoccupazione per il raggiungimento dell'alta qualità - dopotutto anche noi consumiamo quest'olio - produco solo la metà di quello che potrei produrre in realtà. Raccogliamo le olive durante la loro maturazione ottimale. Subito dopo il raccolto, nello stesso giorno porto tutto alla lavorazione. Le olive vengono spremute a basse temperature, e la quantità del prodotto finale va dal 10% al 15%. Filtro l'olio immediatamente e con questo elimino l'umidità ed i sedimenti. Dopodiché, fino all'imbottigliatura, conservo l'olio in botti di acciaio inossidabile sotto la pressione dell'azoto. Come sappiamo l'olio viene danneggiato dai sedimenti, dall'acqua, dall'ossigeno e dalla luce. In questo modo posso garantire un olio ricco di sapore fruttato, di un'adeguata amarezza e piccantezza.

Possiedo una composizione ideale dell'oliveto per le nostre condizioni. La meta è formata dalla specie autoctona istriana "Belica" (bianca), elemento essenziale in quanto garantisce un valore elevato di antiossidanti. La parte restante è formata dalla Leccino e dalla Buga e altre sorte italiane. Mi occupo della conservazione delle olive e produco anche il liquore d'oliva.

Cosa pensate degli oli offerti dai grandi produttori esteri, che nei supermercati offrono olio d'oliva a prezzi molto bassi?

Anche gli oli d'oliva esteri di qualità, certificati con la denominazione d'origine protetta, hanno un prezzo elevato. Ad esempio l'Italia, in base ai prezzi, è suddivisa in tre fasce ed i pezzi più altri, per gli oli d'origine protetta, provengono dal nord. Anche oltre i 30 euro al litro. La qualità degli oli prodotti nella zona del Lago di Garda, geograficamente si potrebbero paragonare a noi, i prezzi però sono astronomici.

Quando faccio le degustazioni, offro agli ospiti anche gli oli commerciali, così da poter annusare ed assaporare la differenza. I consumatori, molte volte non si rendono conto della scarsa qualità dell'olio di oliva che comprano nei negozi, nel caso in cui scelgano quelli ad un prezzo molto basso. Questo tipo di olio viene prodotto dai residui, ovvero quello che da noi in Istria viene considerato lo scarto. Gli italiani e gli spagnoli lo usano tutto, riuscendo a produrre anche 30 litri di olio da 100 kg di olive. È triste constatare che lo standard dell'olio extravergine d'oliva sia così ampio da permettere tutto ciò.

La qualità del vostro lavoro con gli olivi, è stata confermata anche da numerose giurie specializzate.

Recentemente, al Festival delle olive da tavola, ho ricevuto dall'Istituto per l'olivicoltura il riconoscimento per la qualità delle olive Ascolane conservate. Dal 2006 invio il mio olio a diverse valutazioni di oli d'oliva in Slovenia ed in Croazia ed ogni anno, eccetto in una occasione, ho sempre ottenuto la medaglia d'oro. Gli ultimi tre anni non partecipato a questo tipo di gare a causa della produzione limitata. Ma ho deciso di partecipare con il prodotto di quest'anno, perché sono convinto di aver prodotto un olio eccellente.

Izberite med višje kakovosti / Scegliate l'alta qualità

Potrošniki smo vse bolj pozorni na način pridelave in kakovost živil, ki jih uživamo. Slovenija pa je zaradi zelo majhne samooskrbe s hrano odvisna od uvoza živil.

Kakovost uvoženih živil je pogosto izpostavljena negativnim vplivom, zato je priporočeno uživanje hrane iz domačega, lokalnega okolja. V Sloveniji nam naravne danosti omogočajo pridelavo vrstnega medu, pri katerem 50 % cvetnega polena izvira od ene same rastlinske vrste (lipa, kostanj, akacija ...).



S kupovanjem lokalne hrane podpiramo tudi domače kmetijstvo. / Comprando cibi locali promuoviamo anche l'agricoltura case-reccia. (Foto: Čebelarstva zveza Slovenije / Unione degli apicoltori della Slovenia)

Shema zagotavlja sledljivost

Kmetijski pridelki in izdelki, označeni z oznako ene izmed shem kakovosti, kažejo na posebnost ali višjo kakovost proizvoda. V Sloveniji imamo tri zaščitena poimenovanja medu, priznana na evropski ravni.

Slovenski med z zaščiteno geografsko označbo pridelujejo na območju celotne države. Pod tem imenom najdete akacijev, cvetlični, lipov, kostanjev, smrekov, hojev in gozdni med. Označen je s prelepko na pokrovu kozarca in vključuje evropski simbol kakovosti ter serijsko številko, ki zagotavlja sledljivost takšnega medu.

Kočevski gozdni med z zaščiteno označbo porekla pridelujejo na širšem območju Kočevske. Pod tem imenom najdete gozdni, smrekov, hojev in lipov med. Prepoznate ga po enotni nalepki in prelepki, logotipu Združenja Kočevski med ter po nacionalnem in evropskem simbolu kakovosti.

Kraški med z zaščiteno označbo porekla pridobivajo na območju slovenskega Krasa. Pod zaščitnim imenom najdete akacijev, cvetlični, gozdni, lipov in kostanjev med ter med divje češnje, rešeljike in žepka. Označen je z nalepko s serijsko številko in nacionalnim zaščitnim znakom ter prelepko z evropskim simbolom kakovosti.

Med, vključen, v katero izmed zaščitnih geografskih poimenovanj, je 100 % proizveden v Sloveniji oz. na določenih geografskih območjih. Zagotovljena je njegova sledljivost, izpostavljen pa je tudi dodatnemu nadzoru kakovosti.

Čebelarje, ki so vključeni v kakovostne sheme, najdete na s pletni strani www.okusi-med.si, kjer so na voljo tudi dodatne informacije o vseh treh shemah kakovosti.

Come consumatori, siamo sempre più attenti al modo di preparazione e alla qualità degli alimenti che consumiamo. La Slovenia, a causa dell'auto-sufficienza limitata dei generi alimentari, dipende dall'importazione degli alimenti.

I prodotti importati sono spesso soggetti a fattori negativi che influenzano la qualità. Per questo motivo è consigliato il consumo di cibi locali o case-recci. In Slovenia, le ricchezze naturali ci danno la possibilità di produzione del miele specifico, ovvero del miele nel quale il 50% del polline deriva da un solo tipo di pianta (tiglio, castagno, acacia...).

Lo schema garantisce la tracciabilità

I raccolti ed i prodotti degli agricoltori, che sono contrassegnati con il simbolo di uno dei schemi di qualità, indicano la particolarità o l'elevata qualità del prodotto. In Slovenia abbiamo tre denominazioni protette di miele, riconosciute anche a livello europeo.

Il miele sloveno protetto in base alla denominazione geografica viene prodotto nell'area di tutto lo stato. Sotto questa denominazione potete trovare il miele di acacia, di fiori, di tiglio, di castagne, di pino, di abete e di bosco. Questo è contrassegnato con l'etichetta sul coperchio ed include il simbolo europeo di qualità e il numero di serie, che garantisce la tracciabilità del tipo di miele.

Il miele di bosco di Kočevje con la denominazione protetta in base all'origine viene prodotto nelle ampie zone di Kočevje. Sotto questa denominazione trovate quello di bosco, di pino, di abete e di tiglio. Potete riconoscerlo dall'etichetta e dall'adesivo, dal logo dell'Unione del miele di Kočevje e dal simbolo nazionale ed europeo per la qualità.

Il miele del Carso con la denominazione protetta in base all'origine viene prodotto nella zona del Carso. Sotto questa denominazione trovate quello di acacia, di fiori, di bosco, di tiglio e di castagne ed inoltre quello di ciliegia selvatica, di ciliegio aspro e di santoreggia montana. È contrassegnato con l'etichetta, il numero di serie, il simbolo nazionale di protezione e l'adesivo con il simbolo europeo per la qualità.

Il miele incluso e denominato con una delle aree geografiche protette, è prodotto al 100% in Slovenia ovvero nelle specifiche zone geografiche. È garantita la sua tracciabilità ed è sottoposto ad ulteriori controlli per la qualità.

Potete trovare gli apicoltori che sono inclusi nello schema della qualità sul sito www.okusi-med.si, dove troverete anche ulteriori informazioni sugli schemi per la qualità.

Nataša Lilek
Čebelarstva zveza Slovenije /
Unione degli apicoltori della Slovenia

Jesenska usposabljanja 430. mornariškega divizion / Le preparazioni autunnali della 430. divisione navale

430. mornariški divizion (MOD) je jeseni sodeloval na številnih usposabljanjih in preverjal svojo pripravljenost v najrazličnejših scenarijih.

Aegean SEAL 2017

Odred za specialno podvodno delovanje 430. MOD se je med 15. in 27. oktobrom udeležil vaje Aegean Seal v Grčiji. Njen glavni namen so bili urjenje protiminskih enot, prepoznavanje in uničevanje podvodnih eksplozivnih sredstev. Ob tem je potekalo tudi čiščenje obalnih voda in pristanišč ter urjenje v protiminskem bojevanju pri uporabi min majhnega zasnovanja. Celotna vaja je bila zasnovana na scenariju, ki bi se odvil ob morebitni krizi v regiji, v kateri bi bilo potrebno posredovanje mednarodne pomorske enote za zagotavljanje miru in stabilnosti.

Adrian pool 2017



Utrinki z vaje Adrian Pool 2017. / Alcuni momenti dell'esercitazione Adrian pool 2017. (Foto: Boštjan Omerza)

Posadka večnamenske ladje Triglav je od 9. do 13. oktobra sodelovala na bilateralni vaji Adrian Pool v Črni gori.

Vaja je bila razdeljena na dve fazi, v pristanišču in na morju. Posadke so v pristanišču vadile postopke odpornosti ladij, ki vključujejo boj proti požaru in prodoru vode. Člani skupine za pregled pa so se na ladji Triglav s črnogorsko posadko urili v pregledovanju sumljivega plovila. Med usposabljanjem na morju so udeleženci vadili taktično manevriranje ladij s streljanjem na morju z ladijsko oborožitvijo.

Taktična vaja Merjasec 2017

V sodelovanju s Centrom za združeno usposabljanje so pripadniki 430. MOD izvedli taktično vajo Merjasec 2017 na osrednjem vadišču Slovenske vojske Postojna. Vaja, potekala je med 20. in 24. novembrom, je bila namenjena urjenju voda za uničevanje neeksplozivnih ubojnih sredstev in odreda za specialno podvodno delovanje. Pripadniki obeh enot so med vajo identificirali, nevtralizirali in uničili neeksplozivna ubojna sredstva ter improvizirane eksplozivne naprave na kopnem.

Kot opazovalci so se vaje udeležili tudi trije pripadniki kosovskih oboroženih sil in izrazili željo po ponovnem sodelovanju v prihodnjem letu.



Vaja Merjasec 17 / La prova Merjasec 17. (Foto: VU NUS)

Durante il periodo autunnale, la 430. divisione navale (430 DN), ha partecipato a numerose esercitazioni, verificando la sua preparazione in diversi possibili scenari.

Aegean SEAL 2017

Dal 15 al 27 ottobre, la sezione specializzata della 430. DN per le azioni sottomarine, ha partecipato all'esercitazione Aegean Seal in Grecia. Lo scopo principale è stata la formazione delle unità antimina e il riconosci-



Utrinki z vaje Aegean SEAL. / Alcuni momenti dell'esercitazione Aegean SEAL. (Foto: OSPD)

mento e la detonazione degli esplosivi sottomarini. Si è svolta inoltre la pulizia della costa e del porto e l'esercitazione per i combattimenti antimina con l'utilizzo delle mine di piccola taglia. Lo scenario dell'esercitazione, si è basato su una possibile crisi nella regione, durante la quale sarebbe necessario l'intervento delle unità marine internazionali per garantire la pace e la stabilità.

Adrian pool 2017

Dal 9 al 13 ottobre, l'equipaggio del pattugliatore Triglav, ha collaborato alla prova bilaterale Adrian pool a Montenegro.

La prova è stata suddivisa in due parti, ovvero in porto ed in mare. In porto, gli equipaggi hanno verificato i processi di resistenza delle navi, come ad esempio l'azione anti incendio e l'avvento di una falla d'acqua. Sulla nave Triglav i membri del gruppo di revisione, assieme all'equipaggio montenegrino, hanno esercitato le loro conoscenze riguardo la perquisizione delle navi sospette. Durante la formazione in mare, i partecipanti hanno esercitato la manovra tattica della nave e l'apertura del fuoco in mare con l'armamento navale.

Prova tattica Merjasec 2017

In collaborazione con il Centro unito per la formazione, i membri del 430. DN hanno condotto la prova tattica Merjasec 2017, eseguita alla base principale di esercitazione dell'Esercito sloveno a Postumia. L'esercitazione si è tenuta dal 20 al 24 novembre ed il suo scopo principale è stata la formazione del plotone per la detonazione dei materiali inesplosi e della sezione specializzata per le azioni sottomarine. Durante la prova i membri di entrambe le unità, hanno identificato, neutralizzato ed eliminato i materiali inesplosi ed i marchingegni esplosivi improvvisati sulla terra ferma.

Tre membri delle forze armate del Kosovo hanno partecipato alla prova come osservatori ed hanno espresso in fine il desiderio di partecipare anche l'anno prossimo.

Za pomoč drugim se vedno najde čas / Per aiutare gli altri si trova sempre del tempo

Novinar, urednik, fotograf, pisatelj, glasbenik, humanitarci. **Jan Golja**, vsestranski Ankarančan, ki ga je poklicna pot odnesla v Ljubljano, vedno išče nove izzive in načine, kako bi uresničeval sebe in tudi osrečeval druge. Obraz in gonilna sila dobrodelne akcije *Mali koraki za velik cilj* je konec novembra izdal tudi svoj knjižni prvenec. Za Amforo smo se z njim pogovarjali o tem, kaj mu pomeni pomoč drugim, o njegovi knjigi in o tem, kako mu nikoli ne zmanjka časa.

Pred sedmimi leti ste začeli z akcijo *Mali koraki za velik cilj*, v okviru katere s tekom opozarjate na različne stiske ljudi in zanje zbirate denar. Kako to, da ste kot novinar zašli v dobrodelne vode?

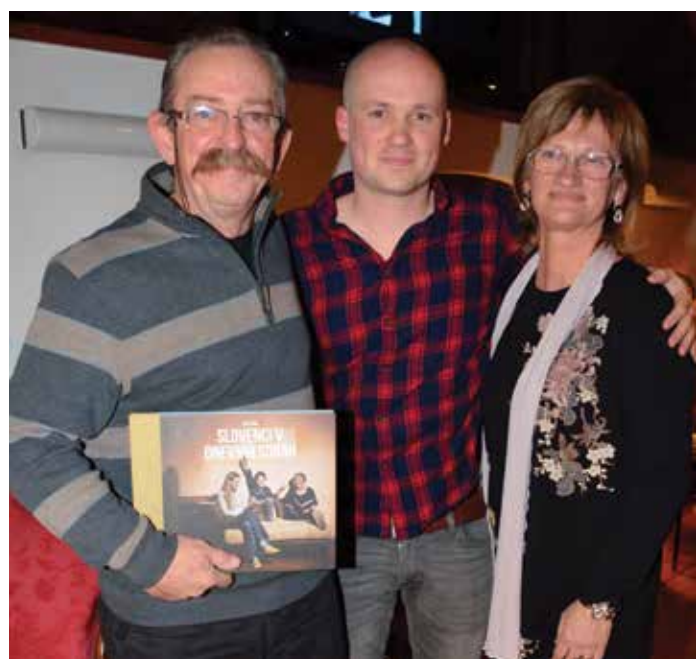
Vsak novinar nosi zelo veliko odgovornost do družbe. Vse besede, ki jih izreče ali napiše, kakorkoli preda javnosti, morajo biti zato skrbno izbrane. Kot novinar na največji televiziji v Sloveniji sem čutil veliko odgovornost do prav vsakega, ki sedi doma na kavču in gleda televizijo. V dobrodelnost sem zašel ravno zaradi vsega tega. Ko sem spoznal družino, ki čisto sama gradi šolo za otroke z downovim sindromom, je bila moja novinarska dolžnost, da nekaj naredim. A nisem želel ustvariti samo novice, ampak pomagati tej družini šolo zgraditi. Dejansko sem svojo medijsko moč izkoristil za to, da naredim nekaj dobrega, nekaj, v kar sem verjel. In tako se je začelo. Letos smo tekli že sedmič, skupaj pa smo zbrali že skoraj pol milijona evrov.

Lansko leto ste se prvič preskusili kot kreativni producent, letos pa ste napisali svojo prvo knjigo. Skratka, vedno se poskušate v novih vlogah. Ali obstaja bojazen, da vam v prihodnje ne bo ostalo več časa za Male korake?

Rad imam izzive in rad se izražam. Pa tudi deloholik sem, zato ni strahu, da bi mi zmanjkalo časa za delo pri projektih, s katerimi lahko naredim razliko.



Jan Golja se je poskusil tudi kot avtor. Več o njegovi knjigi si lahko preberete na www.slovincivdnevnihsobah.si / Jan Golja si è cimentato come autore. Potete trovare ulteriori informazioni sul suo libro al sito www.slovincivdnevnihsobah.si. (Foto: osebni arhiv / archivio personale)



Predstavitve knjižnega prvenca sta pospremila tudi njegova starša, Ankarančana Gorazd in Ranka Golja. / Alla presentazione della sua prima opera letteraria hanno partecipato anche i suoi genitori, abitanti di Ancarano, Gorazd e Ranka Golja. (Foto: osebni arhiv / archivio personale)

Giornalista, editore, fotografo, scrittore, musicista ed umanitario. **Jan Golja**, talentuoso abitante di Ancarano, spinto a Lubiana dalla sua carriera, cerca sempre nuovi modi di realizzare sé stesso e di rendere felici gli altri. Lo spirito e la forza trainante dell'opera di beneficenza *Piccoli passi per un grande scopo* (*Mali koraki za veliki cilj*), a novembre ha pubblicato la sua prima opera letteraria. Per l'Amfora abbiamo parlato con lui sul significato dell'aiuto agli altri, del suo libro e di come non venga mai a mancargli del tempo.

Sette anni fa avete incominciato con l'evento *Piccoli passi per un grande scopo* (*Mali koraki za veliki cilj*), dove con la corsa ponete luce sul problema delle persone in difficoltà e per loro raccogliete anche dei fondi. Come mai, come giornalista avete imbarcato le acque delle opere di beneficenza?

Ogni giornalista porta con sé una grande responsabilità. Tulle le parole, dette o scritte, ogni cosa esposta al pubblico, deve venir scelta con cura. Come giornalista della più grande rete televisiva della Slovenia, ho sentito la responsabilità verso tutti coloro che a casa siedono sul divano e guardano la televisione. Mi occupo di beneficenza proprio per questo. Quando ho conosciuto una famiglia, che da sola stava costruendo una

V tem prazničnem času smo ljudje bolj radodarni in dobroduelni. Kaj pa je za vas pravzaprav dobrodelnost?

Dobroduelnost so dobra dela, s katerimi pomagaa okolici, v kateri živim. Vztrajam, ker kot drzavljan cutim odgovornost do svoje druzbe. Pomaga pa tudi, da imam medij, preko katerega lahko to pocnem in to izkoriscam.

S cim pa se ukvarjate v prostem casu? Se pogosto vracate v Ancarano?

V Ljubljani prezivim veliko prevec asa. Vedno bolj pogresam Ancarano, zato pridem vedno, ko najdem as. Mama in oce bi si sicer zelela, da pridem veckrat, ampak ... pac sluzba.

»Ko sem spoznal druzino, ki cisto sama gradi sulo za otroke z downovim sindromom, je bila moja novinarska dolznost, da nekaj naredim.«

V prostem casu pa iscem mir pred vsem, kar me obkroza cez dan. Tek, narava in seveda druzenje z mojo Evo (Gaiser, njegovo dekle in urednica njegove knjige op. p.). Sproscjajo pa me tudi sprehodi s psicko Daisy.

Novembra ste izdali knjigo Slovinci v dnevni sobah, v kateri opisujete izjemne zgodbe »navadnih« ljudi. Kaj vas je navdihnilo, da ste te zgodbe spravili na papir? Kaksi so bili odzivi na knjigo?

Ideja se je porodila po vec letih novinarskega dela. Bil sem »one-man-band«, od pisanja do snemanja, vse sem delal sam. In med pogovori, ki so pogosto potekali kar pri sogovornikih doma, sem velikokrat izvedel veliko vec od tega, zaradi cesar sem prišel. Pokazali so mi svoje spominke in fotografije, slihal sem osupljive zgodbe, ki pa se jim niso zdele nic kaj posebno zanimive. Takih zgodb je na stotine, jaz sem jih nanizal le prgisce. S knjigo zelim doseci, da bi se prav vsak zavedal, da je lahko nekemu v navdih. Kot narod smo lahko veliko bolj samozavestni, kot smo.

Kaksi so vaši nacrti za prihajajoce leto?

Predvsem, da bi imel vec prostega asa in se odpočil po napornem obdobju. Ostalo pa naj bo presenečenje (smeh).

scuola per giovani affetti dalla sindrome di Down, la mia responsabilita come giornalista mi ha spronato a fare qualcosa. Non ho voluto semplicemente creare una notizia, volevo aiutare la famiglia nella costruzione della scuola. Ho sfruttato la mia conoscenza mediatica per fare qualcosa di buono, qualcosa in cui credo. E cosi e cominciato tutto quanto. Quest'anno abbiamo corso per la settima volta e assieme abbiamo raccolto circa mezzo milione di euro.

L'anno scorso avete ricoperto il ruolo di produttore creativo, quest'anno avete scritto la vostra prima opera letteraria. In pratica vi piace cimentarvi in ruoli sempre nuovi. Esiste il pericolo che non vi rimanga più tempo per i Piccoli passi?

Mi piacciono le sfide ed esprimere me stesso. Sono anche un maniaco del lavoro, quindi non c'e da preoccuparsi che mi venga a mancare il tempo per i progetti con i quali posso fare la differenza.

Nel periodo festivo siamo più generosi e caritatevoli. Cosa rappresenta per voi la beneficenza?

La beneficenza comprende le opere che offrono un aiuto nel luogo dove abiti. Insisto, come cittadino sento la responsabilita verso la mia societa. Sono di grande aiuto anche i media, attraverso i quali rendo possibile tutto ciò e che posso anche sfruttare.

Di cosa vi occupate nel tempo libero? Tornate spesso ad Ancarano?

Passo troppo tempo a Lubiana. Ancarano mi manca sempre di più, per questo cerco di tornare ogni volta che trovo del tempo. Mia madre e mio padre vorrebbero che tornassi più spesso, pero'... beh, il lavoro.

»Quando ho conosciuto una famiglia, che da sola stava costruendo una scuola per giovani affetti dalla sindrome di Down, la mia responsabilita come giornalista mi ha spronato a fare qualcosa.«

Nel tempo libero cerco la pace, da tutto ciò che mi circonda durante la giornata. La corsa, la natura e ovviamente stare in compagnia della mia Eva (Gaiser, sua compagna ed editrice del suo libro NdA). Mi rilassano anche le passeggiate con la cagnolina Daisy.

Nel mese di novembre avete pubblicato il libro Slovinci v dnevni sobah (Gli sloveni in soggiorno), dove descrivete le storie eccezionali di persone >>comuni<<. Cosa vi ha ispirato a mettere le loro storie su carta? Quali sono stati i commenti sul libro?

L'idea e nata dopo anni di lavoro giornalistico. Sono stato un »one-man-band«, dalla stesura alla registrazione, ho fatto sempre tutto da solo. Durante le conversazioni, svolte per la maggior parte a casa degli intervistati, ho spesso scoperto molto di più di quello che mi aspettavo. Mi hanno mostrato le loro fotografie ed i ricordi, da loro ho sentito storie mozzafiato, che per loro non erano nulla di speciale. Ci sono a centinaia di storie così, io ne ho raccolto solo una manciata. Con il libro desidero far sapere che tutti possono essere d'ispirazione. Come nazione potremmo essere molto più confidenti in noi stessi, di quanto lo siamo in realta.

Quali sono i suoi piani per l'anno avvenire?

Di trovare soprattutto più tempo libero per riprendermi da un periodo difficile. Per il resto mi lascerò sorprendere (una risata),



Jan Golja je z akcijo Mali koraki za velik cilj v sedmih letih zbral že skoraj pol milijona evrov / Jan Golja con la sua opera di beneficenza Piccoli passi per un grande scopo (Mali koraki za veliki cilj), ha raccolto in sette anni circa mezzo milione di euro. (Foto: osebni arhiv / archivio personale)

Prav posebno martinovanje v Ankaranu / Ad Ancarano un San Martino molto particolare

Martinovo ima dolgo tradicijo, saj so se že pogani jeseni zahvaljevali bogovom za dobro letino in jih seveda prosili za obilje v prihajajočem letu.

I festeggiamenti di San Martino hanno una lunga tradizione, già i pagani in autunno ringraziavano gli dei per la buona annata. Pregavano anche per l'abbondanza nei mesi successivi.



Za najmlajše smo poskrbeli s pečenim kostanjem in čajem. / Tè e caldarroste per i più piccoli. (Foto: Aleš Logar)



Obiskovalci so lahko okušali in kupili lokalne pridelke. / I visitatori hanno potuto assaggiare e acquistare i prodotti locali. (Foto: Aleš Logar)

S prihodom krščanstva je praznik postal povezan s svetnikom, škofom Martinom iz Toursa, zavetnikom vojakov, konjenikov, orožarjev, hotelirjev, vinogradnikov, gostilničarjev, abstinentov, domačih živali in gosi.

Con l'avvento del cristianesimo la festività fu accostata al culto del vescovo Martino di Tours, protettore di soldati, cavalieri, armieri, albergatori, viticoltori, osti, astemi, animali domestici e oche.

Sv. Martin goduje 11. novembra, martinovanja pa se po tradiciji prirejajo v soboto, ki je najbližja dnevu svetnika.

S. Martino si festeggia l'undici novembre, per tradizione i festeggiamenti si tengono al sabato più vicino a tale data.

Pečen kostanj privabil številne obiskovalce

Za letošnje martinovanje je Občina Ankaran priredila poseben Martinov večer v središču kraja. Popestrili so ga rustikalni elementi – ognjišče, bala sena, lesena preša, sod in tnalno. Skupaj z glasbo v živo so pričarali občutek domačnosti in nostalgije.

Le caldarroste hanno attratto numerosi visitatori

Quest'anno il Comune di Ancarano ha organizzato una particolare serata di San Martino nel centro cittadino, ravvivata da elementi rustici: il focolaio, la balla di fieno, il torchio in legno, la botte, il ceppo. Insieme alla musica hanno ricreato una sensazione familiare con un pizzico di nostalgia.

Zadišalo je po pečenem kostanju, ki je poleg druge kulinarne ponudbe odlično dopolnil pokušino izbranih mladih vin ljubiteljskih lokalnih pridelovalcev in večjih vinarjev. Obiskovalci so se ob kapljici rujnega veselili vse do poznih ur.

Poskrbljeno je bilo tudi za najmlajše, ki sta jim bila ves čas brezplačno na voljo kostanj in čaj. Obiskanost dogodka je preseгла vsa pričakovanja, saj se ga je udeležilo okoli 400 obiskovalcev.



Martinovanja se je udeležilo okoli 400 obiskovalcev. / La Festa per san Martino ha attratto 400 visitatori (Foto: Aleš Logar)

Nell'aria si è propagato l'aroma delle caldarroste che, con il resto dell'offerta gastronomica, hanno completato la degustazione di vini scelti, prodotti sia da viticoltori locali dilettanti che da quelli esperti. I visitatori, assuefatti dal dolce vino scarlatto, si sono trattenuti fino a tardi.

Abbiamo avuto cura anche dei più piccoli, che hanno goduto gratuitamente del tè e delle caldarroste per l'intera durata dell'evento. L'affluenza ha superato ogni aspettativa, arrivando attorno a 400 visitatori.

S športom proti odvisnosti / Con lo sport contro la dipendenza

V kampu Adria Ankaran smo v petek, 20. oktobra, preživeli res lep dan. Pod pokroviteljstvom Športne unije Slovenije (ŠUS) je namreč potekala akcija Veter v laseh, ki smo jo v Ankaranu že četrto leto zapored organizirali člani Športnega Društva Ankaran (ŠDA) v sodelovanju z lokalnimi društvi, klubi in drugimi organizacijami.

Akcija je potekala v dveh delih; dopoldanski je bil namenjen učencem OŠ Ankaran, popoldanski pa je potekal v obliki javne prireditve.



Otroci so se zabavali na varen način. / I bambini si sono divertiti in modo sicuro. (Foto: ŠDA)

Cilji akcije so bili doseženi, saj smo otrokom predstavili športno aktivnost kot protiutež vsem oblikam sodobnih zasvojenosti. Predvsem pa smo dali mladim priložnost, da se ob športu družijo na zdrav in zabaven način.

V dopoldanskem delu sta ambasadorja dogodka predstavnika RD Koper **Uroš Rapotec** in **Tilen Sokolič** učencem tudi podelila diplome za sodelovanje.

Brez vas dogodka ne bi mogli izpeljati

Še enkrat se lepo zahvaljujemo vsem sodelujočim; s skupnimi močmi nam je uspelo izpeljati res zanimive, poučne in zabavne športne ter ob-športne aktivnosti (Postaja vodnikov službenih psov Koper, OPD Koper, KKK Orka, GB Koper in PGD Hrvatini, ŠD Partizan Koper, ŠD Ankaran, Gorska reševalna služba Ljubljana, OK Ankaran-Hrvatini, Nogometna šola Ankaran, Društvo Na Kereh, Kmetijstvo in kletarstvo Zelenjak, Klub brigadirjev Slovenskega Primorja in Istre, Enota reševalnih psov Obala, DrumBeat Studio, NewPrevent – Društvo Svit Koper, SV/430. mornariški divizion, Primorske spominčice).

Zahvaljujemo se sponzorjem in donatorjem, ki so omogočili izvedbo akcije in prispevali nagrade, ki so jih bili otroci zelo veseli (ELES, Adria Ankaran Hotel & Resort, Mladinsko zdravilišče in letovišče Debeli rtič, Kmetija Pogelšek, Bowling Adria Ankaran, FC – MODUL, Banka Sparkasse).

Hvala tudi učencem in učiteljem OŠ Ankaran ter vsem obiskovalcem akcije. Z vami nam je bilo lepo!

Več utrinkov z dogodka si lahko ogledate na naši FB strani.

Tonja Abramovič Koblar
predsednica Športnega društva Ankaran /
Per la SS Ancarano

Venerdì 20 ottobre abbiamo passato una giornata bellissima al campeggio Adria di Ancarano, dove si è svolta l'iniziativa "Vento nei capelli", patrocinata dalla Unione Sportiva Slovena (ŠUS). L'iniziativa è stata organizzata per la quarta volta dalla SS Ancarano in collaborazione con le società locali e altre organizzazioni.

L'iniziativa si è svolta in due parti: la mattinata è stata dedicata agli alunni della SE Ancarano, la parte pomeridiana invece si è svolta sotto forma di evento pubblico.

L'obiettivo principale è stato raggiunto, in quanto abbiamo presentato ai bambini l'attività sportiva come alternativa a tutte le attuali forme di dipendenza. In particolare abbiamo dato ai giovani la possibilità di riunirsi in modo sano e divertente tramite lo sport.

Nella parte pomeridiana sono stati distribuiti agli alunni, gli attestati di partecipazione da parte degli ambasciatori dell'evento **Uroš Rapotec** e **Tilen Sokolič** del SP Capodistria.

Senza di voi non ce l'avremmo fatta

Ancora un ringraziamento a tutti i collaboratori - unendo le forze siamo riusciti a presentare tante attività sportive e di accompagnamento, tutte interessanti, creative e divertenti (Postaja vodnikov službenih psov Koper, OPD Koper, KKK Orka, GB Koper in PGD Hrvatini, ŠD Partizan Koper, ŠD Ankaran, Gorska reševalna služba Ljubljana, OK Ankaran-Hrvatini, Nogometna šola Ankaran, Društvo Na Kereh, Kmetijstvo in kletarstvo Zelenjak, Klub brigadirjev Slovenskega Primorja in Istre, Enota reševalnih psov Obala, DrumBeat Studio, NewPrevent – Društvo Svit Koper, SV/430. mornariški divizion, Primorske spominčice).

Un grazie anche agli sponsor e ai donatori che hanno reso possibile l'iniziativa e contribuito con i premi che hanno particolarmente rallegrato i bambini (ELES, Adria Ankaran Hotel & Resort, Mladinsko zdravilišče in letovišče Debeli rtič, Kmetija Pogelšek, Bowling Adria Ankaran, FC – MODUL, Banka Sparkasse).

Grazie in fine agli alunni e agli insegnanti della SE Ancarano e a tutti i visitatori. È stato bellissimo stare con voi!

Potete ammirare ulteriori momenti dell'iniziativa sul nostro profilo FB.



Dopoldanski program je bil namenjen učencem Osnovne šole Ankaran. / La mattinata è stata dedicata agli alunni della SE Ancarano. (Foto: ŠDA)

I bambini hanno preparato lo spettacolo natalizio / Otroci pripravili božično predstavo

Il periodo natalizio rimane una tradizione popolare, sentita intensamente e basata sui sentimenti; per i bambini rappresenta un periodo ricco di emozioni e di gioia.

Come da tradizione anche quest'anno, a dicembre, presso la Casa di cultura di Bosici, si è svolto lo spettacolo natalizio, dove hanno parte-

Božični čas ostaja ljudska tradicija, močno občutena in nabita s čustvi; za otroke je to čas, poln vznemirjanja in veselja.

Predšolski otroci vrta Delfino Blu, enota Hrvatini, so tudi letos decembra, kot že tradicionalno, pripravili božično predstavo in nastopili v Kulturnem domu Božiči. Tokrat so se jim na odru priključili tudi otroci nove enote iz Ankarana. Sodelovanje med enotama, ki želita spodbujati in širiti veselje do medsebojnega bivanja, sta podprli Italijanski skupnosti Ankarana in Hrvatinov.

Zanimivo je otrokom približati lepoto gledališke igre, petja in plesa ter jim prikazati božič in njegov pomen skozi prečudovit čarobni svet.

Otroci enote Ankarana so se predstavili s kratko igro z naslovom »Snežinke«. Najstarejša deklica iz skupine je recitirala pesmico z naslovom »Božiček« in potem nadaljevala nastop s skupino iz Hrvatinov.

Ključ do uspešne predstave je veliko dobre volje, pri tem pa se morajo potruditi tako otroci kot učiteljice. Vsa jutra preteklega meseca smo tako posvetili pripravam na božično predstavo. Vključili smo drobna ročna dela, umetniške delavnice in božične okraske, ki smo jih naredili tudi s pomočjo staršev, in zaključek je bil vesel in čaroben.



I bambini dell'unità di Ancarano si sono presentati con una breve canzoncina mimata intitolata: "Fiocchi di neve". / Otroci enote Ankarana so se predstavili s kratko igro z naslovom »Snežinke«. (Foto: Danijela Pirš)

cipato i bambini dell'asilo Delfino blu unità di Crevatini, ai quali da quest'anno si sono aggiunti anche i bambini della nuova unità di Ancarano. La collaborazione tra le due unità, che tende a valorizzare e condividere la gioia dello stare insieme, è stata supportata dalla Comunità degli Italiani di Ancarano e dalla Comunità degli Italiani di Crevatini.

È interessante avvicinare i bambini alla bellezza della recitazione, del canto e del ballo, indirizzarli a prendere coscienza del Natale e del suo significato, attraversando un mondo meraviglioso e magico.

I bambini dell'unità di Ancarano si sono presentati con una breve canzoncina mimata intitolata: "Fiocchi di neve". La più grande del gruppo ha recitato la filastrocca dal titolo: "Babbo Natale" e ha continuato a recitare assieme al gruppo di Crevatini.

Per garantire uno spettacolo di successo, occorre una bella dose di buona volontà e di impegno da parte di tutti i bambini e anche delle maestre. Nell'ultimo mese abbiamo infatti dedicato la mattinata a prepararci per lo spettacolo natalizio. Abbiamo incluso anche lavoretti manuali, laboratori artistici e addobbi natalizi, fatti anche con l'aiuto dei genitori, per fare in modo che tutto ciò abbia una conclusione gioiosa e magica.

I bambini hanno concluso lo spettacolo con la canzoncina intitolata: "Questo Natale", per augurare alle loro famiglie e a tutti i partecipanti tutto il meglio e tutti i bene per il nuovo anno.

Na koncu predstave so otroci zapeli pesmico »Ta božič«, s katero so družinam in vsem sodelujočim zaželeli vse najboljše in vse dobro v prihodnjem letu.

La redazione / Uredništvo



I bambini hanno concluso lo spettacolo con la canzoncina intitolata: "Questo Natale". / Na koncu predstave so otroci zapeli pesmico »Ta božič«. (Foto: Danijela Pirš)

L'autunno all'insegna della lingua italiana / Jesen v znamenju italijanskega jezika

Nei mesi scorsi, la Comunità degli italiani di Ancarano, in collaborazione con la Biblioteca di Ancarano e l'Info libro di Capodistria, hanno realizzato due eventi letterari in lingua italiana.

Il 28 ottobre il giovane poeta romano **Lorenzo Cioce**, soprannominato lo "Sprecainchostro" dalla sua omonima opera, ci ha introdotti al mondo della poesia.

Dalla presentazione del suo nuovo libro "**Hai mai corso tra le nuvole**", è chiaro che questo non è il solito semplice libro di poesie che si trova sugli scaffali, ma che è piuttosto frutto di una continua ricerca; in stile popolare, è facilmente accessibile e disponibile a qualsiasi lettore.



Il 28 ottobre si è presentato il giovane poeta romano Lorenzo Cioce. / 28. oktobra se je predstavil mladi rimski pesnik Lorenzo Cioce. (Foto: Comunità degli Italiani di Ancarano / Italijanska skupnost Ankaran)

Martedì 28 novembre invece, nella saletta della biblioteca di Ancarano, si è parlato di Dante Alighieri. La **dottorssa Valentina Petaros Jaromela**, tramite il suo articolo "**La Divina Commedia in lingua slovena e France Prešeren**", ha esposto un'attenta indagine filologica confrontando le varie traduzioni della Divina Commedia in sloveno. Da tale confronto, l'autrice è riuscita a dimostrare come la lingua slovena sia stata influenzata e arricchita dalle prove e dalle varie versioni della Divina Commedia.

Il mese di dicembre, che per molti rappresenta il periodo più bello dell'anno, ha visto la Comunità degli Italiani di Ancarano coinvolta nella realizzazione di due eventi nel tendone della piazza di Ancarano: il **concerto 'Canto libero'** e i laboratori creativi con materiali di riciclaggio. Infine, il 20 dicembre, nella sala polifunzionale del Comune di Ancarano, si è tenuta la tradizionale **Bicchierata di Natale**, con la quale i membri della comunità hanno avuto la possibilità di riunirsi e scambiarsi i buoni propositi per il nuovo anno in arrivo.

Venčeslav Pišot nei Volti di Ancarano

A dicembre abbiamo presentato il libro della giovane autrice e viaggiatrice **Petra Škorja - Camino: od suženjstva do svobode**.

Il 12 dicembre, **Irena Urbič**, curatrice degli incontri letterari Forum Tomizza, ha ospitato durante le conversazioni **I volti di Ancarano**, il primario mag. **Venčeslav Pišot**, specialista in ortopedia e per lunghi anni direttore dell'Ospedale ortopedico di Valdoltra.

Con il nuovo anno invitiamo nuovamente i nostri lettori a prendere parte agli **Incontri di lettura**, e alle **ore del racconto con gli amici a 4 zampe**. Introdurremo anche il servizio **Halo knjiga? (Pronto libro?)** che prevede il recapito dei libri a casa per le persone che hanno difficoltà a venire in biblioteca.

V zadnjih mesecih je Italijanska skupnost Ankaran v sodelovanju s Knjižnico Ankaran in kotičkom knjig Info-libro iz Kopra izvedla dva literarna dogodka v italijanskem jeziku.

28. oktobra smo predstavili mladega rimskega pesnika, zaradi svojega dela poimеноvanega "Sprecainchostro", **Lorenza Ciocea** in z njim vstopili v svet poezije. Ob predstavitvi njegove nove knjige "**Hai mai corso tra le nuvole**" postane očitno, da ne gre le za običajno knjigo poezij, ki jo najdemo na policah, temveč plod stalnega iskanja; poezija je napisana v popularnem slogu in lahko dostopna katere-mukoli bralcu.

28. novembra pa smo v Knjižnici Ankaran spregovorili o Danteju Alighieriju.

Dr. Valentina Petaros Jaromela je s svojim člankom "**Božanska komedija v slovenskem jeziku in France Prešeren**" predstavila filološko študijo, v kateri je primerjala različne prevode Božanske komedije v slovenščino. Na podlagi primerjav je avtorica prikazala, kako so Božanska komedija in preizkusi njenih prevodov vplivali ter obogatili slovenski jezik.

Decembra, v obdobju, ki je za mnoge najlepši čas leta, je Italijanska skupnost Ankaran v šotoru na ankaranskem trgu pripravila **Ustvarjalne delavnice s ponovno uporabljenimi materiali**.

20. decembra pa je v večnamenski dvorani Občine Ankaran potekalo že tradicionalno druženje **Bicchierata di Natale**, na katerem so imeli člani skupnosti priložnost, da se zberejo in si izmenjajo dobre želje za prihodnje leto.

Venčeslav Pišot v Obrazih Ankarana

V začetku decembra smo predstavili knjigo mlade avtorice in popotnice **Petre Škorja - Camino: od suženjstva do svobode**.

12. decembra pa je **Irena Urbič**, skrbnica pisateljskih srečanj Forum Tomizza, v pogovorih **Obrazi Ankarana** gostila primarija mag. **Venčeslava Pišota**, specialista ortopedije, ki je vse od leta 1968 do 2013 delal kot zdravnik ortoped v Ortopedski bolnišnici Valdoltra in jo tudi uspešno vodil od leta 1986 do upokojitve.

Z novim letom znova vabimo bralce, da se nam pridružijo na **Bralnih srečanjih**, načrtujemo izpeljavo **ure pravljič s Tačkami pomagačkami** in storitev **Halo knjiga?**

Uvedba možnosti dostave knjige na dom »**Halo knjiga**« je namenjena vsem gibalno oviranim krajanom in uporabnikom knjižnice, ki jim je dostop do knjižnice onemogočen oz. težaven.

Prijazen december v šoli in vrtcu / Un affettuoso dicembre nella scuola e nell'asilo

Šola in vrtec sta se na prvi decembrski dan preoblekla v praznično obleko.

Neponovljivo doživetje so obeležile dejavnosti, ki so zahtevale izredno veliko ročnih spretnosti, prostorsko razvrščanje elementov, občutek za estetsko skladnost in praktično prirejanje sicer zapletenih kuharskih receptov. Delo je bilo treba načrtovati, razdeliti, sproti spremljati napredek in še zlasti pripeljati do konca ob sodelovanju vseh in vsakega posebej, kar je pomenilo dejansko urjenje v timskem sodelovanju. Toda le česa pa ne zmore »čista otroška energija«, če se izrazimo z besedami pomočnice ravnateljice za vrtec **Kristine Twrdy**?



Čarobnost trenutka iz naše perspektiv. / La magia vista attraverso i nostri occhi (Foto: OŠV Ankarano / SEA Ankarano)



Temeljita priprava ... / Attente preparazioni ... (Foto: OŠV Ankarano / SEA Ankarano)



V okraske za Ankarano vlagamo vse svoje veselje in zavzetost. / Investiamo tutta la nostra felicità ed il nostro impegno nella creazione degli addobbi (Foto: OŠV Ankarano / SEA Ankarano)

Voščilo ravnateljice ob novem letu

Vse želje sem strnila v en stavek, ki bi bil lahko naš slogan, moto ali vizija, in to je, da jih **za življenje vzgajamo in učimo** in to je razlog, ki nas je vse, ki smo v vrtcu in šoli, mali in veliki, združil. In da bi nam bilo lažje, predlagam, da v letu 2018 sprejmemo v vrtec in šolo nove člane: zdravje, mir in srečo ter upanje, da je mogoče ustvariti boljše življenje, v družini, v vrtcu, v šoli, v kraju ...

Naj bo v letu 2018 vse še boljše.

Željka Ličan Adamčič
ravnateljica OŠV Ankarano / Direttrice SEA Ankarano

Il primo giorno di dicembre, la scuola e l'asilo sono entrati nello spirito festivo.



Prav taki dobrovoljčki in nagajivčki smo tudi mi, otroci in učenci OŠV Ankarano. / Noi bambini e alunni della SEA di Ankarano siamo dei simpatici giocherelloni (Foto: OŠV Ankarano / SEA Ankarano)



...in popoln izdelek / ...ed un grande successo (Foto: OŠV Ankarano / SEA Ankarano)



Ob pitniku je »zrasla« prav izjemna jelka. / Alla fontanella è "cresciuta" in vero e proprio abete (Foto: OŠV Ankarano / SEA Ankarano)

L'irripetibile evento si è svolto all'insegna di attività che hanno richiesto molte abilità manuali, il posizionamento di elementi, la sensibilità per l'armonia estetica e la preparazione di ricette culinarie anche difficili. È stato necessario pianificare, dividere e controllare lo sviluppo del lavoro ma soprattutto portarlo a termine, tramite la cooperazione di tutti quanti, quindi spronare la collaborazione come in un team. Non esistono limiti per "la pura energia dei bambini", se citiamo le parole dell'assistente direttrice del giardino d'infanzia **Kristina Twrdy**.

Osnovna šola in vrtec Ankarano / SEA Ankarano

Augurio della direttrice in occasione dell'anno nuovo

Tutti i miei auguri sono racchiusi in una frase, che potrebbe essere il nostro slogan, il nostro motto o la nostra visione, ovvero che i bambini vengono **istruiti ed educati per la loro vita futura**. Questo è anche il motivo che ci ha riuniti nella scuola e nel giardino d'infanzia, sia grandi che piccini. Per vivere meglio vorrei proporre di accogliere dei nuovi membri nella scuola e nell'asilo, nel 2018: la salute, la pace e la felicità e la speranza di poter creare una vita migliore, in famiglia, nell'asilo, nella scuola e nella città, ...

Che nel 2018 sia tutto migliore.

Prazničen, prijazen, zanimiv in igriv december / Un dicembre festivo, gentile, interessante e giocoso

Mesec dni trajajoč program prireditev December v Ankaranu sestavlja kar 60 dogodkov z več kot 500 nastopajočimi. Za pester program, ki ga sooblikujejo krajanji, in praznično vzdušje v šotoru skrbi 10 ankaranskih društev ter 40 pridnih animatorjev, natakarjev, rediteljev, redarjev.



Postavljanje šotorja v središču Ankarana se je začelo 23. novembra / L'assemblaggio del tendone nel centro di Ancarano è cominciato il 23 novembre. (Foto: Uredništvo / la redazione)

Il programma mensile, degli eventi di Dicembre ad Ancarano, è composto da 60 eventi con più di 500 artisti. In collaborazione con i cittadini, l'intenso programma e l'ambiente festivo vengono curati da 10 associazioni di Ancarano e 40 diligenti animatori, camerieri, organizzatori e guardie municipali.

I preparativi per le festività di dicembre, sono cominciati subito dopo il festival estivo. Oltre all'organizzazione degli eventi, è stato necessario assemblare il palco principale e addobbare il circondario. Cosa che non avremmo potuto fare senza l'aiuto delle associazioni locali, dei cittadini e degli alunni.



Okraske, ki krasijo osrednje prizorišče, so izdelali šolarji Osnovne šole Ankaran. / Gli addobbi, che adornano il palco principale, sono stati creati dagli alunni della Scuola elementare di Ancarano. (Foto: Manuel Kalman)



Šolarji so tudi prispevali risbe, ki so prireditveni prostor spremenile v galerijo / Gli alunni hanno contribuito con i disegni, che hanno trasformato il tendone degli eventi in una galleria. (Foto: Manuel Kalman)

Priprave na praznično decembrsko dogajanje so se začele že takoj po poletnem festivalu. Poleg same organizacije dogodkov je bilo treba sestaviti tudi glavno prizorišče ter praznično okrasiti kraj, kar nam brez pomoči lokalnih društev, krajanov in šolarjev ne bi uspelo.

Burja ni odnesla dobrega razpoloženja

Težko pričakovan prižig lučk je sicer za en dan zamaknila burja, kar pa ni zatrlo prazničnega vzdušja v kraju. Festival smo tako odprli v nedeljo, ob veseli spremljavi pevskega zbora Osnovne šole in vrtca Ankaran. Uvod v celomesečno veselo dogajanje je več kot uspel. Obiskovalci so si lahko še isti večer ogledali svetovno znano in priznano gledališko komedijo *Da, gospod premier* v izvedbi Šentjakobskega gledališča Ljubljana. Otroci pa so že nestrpno pričakovali torkov prihod Miklavža.

La bora non ha spazzato via l'allegria

L'attesa accensione delle luci ad Ancarano è stata rimandata di un giorno, inconveniente che però non ha intaccato l'atmosfera festiva nella città. Il Festival è stato inaugurato domenica, con i gioiosi canti della Scuola elementare e dell'asilo di Ancarano. L'apertura delle festività è stata un grande successo. I visitatori hanno potuto ammirare la famosissima commedia teatrale *Da, gospod premier* (Si, signor premier), preparata dal teatro di Šentjakob di Lubiana. I bambini hanno atteso con ansia il martedì per l'arrivo di San Nicolò.



V praznični december so nas popeljali šolarji Osnovne šole in vrtca Ankaran / Gli alunni della Scuola elementare e dell'asilo di Ancarano ci hanno trasportati nel dicembre festivo. (Foto: Shine moments)



Prvo nedeljo v decembru nas je zabavala večkrat nagrajena svetovna gledališka uspešnica *Da, gospod premier*. / La prima domenica di dicembre, ci siamo divertiti con la famosissima commedia teatrale *Da, gospod premier* (*Si, signor premier*). (Foto: Shine moments)



Prihod Miklavža, ki je s seboj prinesel simbolična darila, je razveselil množico otrok. / L'arrivo di San Nicolò, che ha portato alcuni doni simbolici, ha rallegrato il gruppo di bambini. (Foto: Shine moments)



Na »tihu zabavi« (Silent party) v petek, 8. decembra, so se zabavali predvsem mladi. Čeprav je potekala do poznih ur, ni motila okoliških prebivalcev. / Venerdì 8 dicembre, durante il Silent party, si sono divertiti soprattutto i giovani. Nonostante abbiano fatto le ore piccole, non hanno disturbato i vicini. (Foto: Shine moments)



Drugo decembrsko nedeljo smo lahko spremljali štirinajst žensk, starih od 58 do 83 let, v predstavi *Najlepše, najboljše in najbolj slečene*. / La seconda domenica di dicembre, abbiamo potuto seguire quattordici donne, dai 58 agli 83 anni, nella rappresentazione *Le più belle, le più brave e le più spogliate*. (Foto: Shine moments)



Otroci se lahko prav vsak dan drsajo. Da jih ne bi zazebló, pa imajo na voljo brezplačen čaj. / I bambini possono pattinare proprio ogni giorno. Per evitare il freddo, possono riscaldarsi gratuitamente con il tè. (Foto: Shine moments)



Za otroke skrbijo pridni animatorji, čas pa si krajšajo tudi na številnih delavnicah. / Gli animatori si prendono cura dei bambini. Questi possono passare il tempo partecipando a numerosi laboratori. (Foto: Shine moments)

Med šolskimi počitnicami poseben program za otroke

Čeprav se december počasi bliža koncu, so pred nami še številni zanimivi dogodki, vključno s silvestrovanjem s skupino Kranjci in tradicionalnim novoletnim skokom v morje. V času šolskih počitnic (od 24. do 30. decembra) pa bodo prav vsak dan potekale animacije, delavnice ali predstave, namenjene otrokom.

Durante le vacanze estive, un programma speciale per i bambini

Anche se il mese di dicembre sta giungendo al termine, abbiamo davanti a noi ancora numerosi eventi molto importanti, incluso San Silvestro con il gruppo Krajanci ed il tradizionale tuffo in mare. Nel periodo delle vacanze scolastiche (dal 24 al 30 dicembre) si svolgeranno **ogni giorno delle animazioni, dei laboratori e delle rappresentazioni per i bambini**.

V modnih kreacijah do prelepe obale / Approdati al bel litorale vestendo le creazioni degli stilisti

Manekeni, ki so se 8. decembra predstavili v Ankaranu, stopajo po rdečih preprogah ljubiteljsko. S priznanimi kreatorji so sodelovali na zelo izviren način. Skupaj so izbrali kreacijo, ki jim je najbolj pristajala, in skupaj razmišljali o izvrstnem videzu posameznika in modnem stilu.

Z elegantno hojo v soju žarometov so predstavili premišljeno izbrane barvne kombinacije oblačil. Ponosno so se sprehodili po modni preprogi in se vživeto spogledovali z občinstvom.

Namen modno-glasbene revije Naš novi pristan je bil povezovanje s skupnostjo ter prikaz aktivnega vključevanja ljudi s posebnimi potrebami v življenje okolja in družbe. Center Obala na Debelem rtiču bo namreč v prihodnjem letu ponudil nov dom 24 ljudem z zmernimi, težjimi in težkimi motnjami v duševnem razvoju. V posebni program vzgoje in izobraževanja pa se bo vključilo še 15 šolarjev.

Z vključevanjem do boljšega jutri

S pridobljenim znanjem in veščinami vseh omenjenih želimo izboljšati kakovost življenja vsem občanom. Izkušnje, ki so jih pridobili pri delu v gostilni Druga violina v beli Ljubljani, bodo gotovo dodana vrednost obmorskemu turizmu. Ne pozabimo na ponudbo domačih dobrot in prijazno osebje, ki zna poskrbeti za dobro počutje gostov. Odličnost dela uporabnikov storitev varstveno-delovnega centra se potrjuje tudi v vključujočem sodelovanju in zelo inovativnih ter uporabnih izdelkih.

V sobivanju z naravo

Uporaba naravnih materialov je v vzgojno-izobraževalnem procesu naša stalnica. Prelepo učno okolje izrabimo za pridobivanje znanj, hkrati pa skrbimo za naravo. Odpadne materiale uporabimo kot učno orodje in za izdelavo ročno oblikovanih izdelkov, ki smo jih razkazali tudi na stojnicah v prireditvenem šotoru v Ankaranu.

Dogodek je bil priložnost za druženje. Popestrili so ga izbrani glasbeni vložki mladostnikov, odraslih in zaposlenih Centra za usposabljanje, delo in varstvo (CUDV) Dolfke Boštjančič, Draga. Na poti iz Ljubljane do prelepe primorske obale stopamo tokrat po modni preprogi. Izjemna je!

Veselimo se skupaj in pozabimo na težave ob gradnji našega novega pristanišča.

Barbara Hegeduš, prof. def.
vodja pedagoške službe / Capo Servizi Pedagogici

I modelli che l'otto dicembre hanno sfilato ad Ankarano, sono solo dilettanti. Hanno collaborato con alcuni stilisti affermati in un modo molto originale. Assieme, hanno scelto tra le creazioni, quelle che meglio si addicono alla loro persona, ricercando alla perfezione il loro look ed il loro stile.

Hanno presentato abiti in combinazioni di colori accuratamente scelti, sfilando elegantemente sotto la luce dei riflettori. Hanno calcato la passerella orgogliosi e, immedesimatisi nel ruolo, hanno civettato con il pubblico.

Lo scopo della sfilata di moda e musica "Naš novi pristan" (Il nostro nuovo approdo) è stata la connessione con la comunità e la dimostrazione di un inserimento attivo delle persone con esigenze particolari, nella società e nell'ambiente. L'anno prossimo, il Centro Obala di Punta Grossa, inaugurerà una nuova casa, con a disposizione 24 posti, per le persone affette da disturbi mentali moderati, seri o gravi. Nell'ambito del programma specializzato d'istruzione e di formazione saranno inclusi anche 15 alunni.



Na predstavi Naš novi pristan so se predstavili varovanci CUDV Draga. (Foto: 8. 12.). / Gli utenti del CUDV Draga si sono presentati con lo spettacolo "Naš novi pristan" (Il nostro nuovo approdo).

Verso un futuro migliore tramite l'integrazione

Con la conoscenza e le capacità acquisite da tutti i diretti interessati, desideriamo migliorare la qualità della vita di tutti i cittadini. Le espe-

rienze acquisite con il lavoro nella trattoria Druga violina di Lubiana, saranno certamente fonte di un grande valore aggiunto per il turismo del litorale. Non dobbiamo dimenticare inoltre l'offerta delle specialità locali e la cortesia del personale, che contribuiscono notevolmente a mettere a proprio agio i clienti. L'eccellente operato degli utenti del centro di protezione e lavoro, viene confermato dalla collaborazione inclusiva e dai prodotti innovativi e utili.

Convivere con la natura

L'utilizzo di materiali naturali è una costante del nostro processo educativo - formativo. Usiamo la bellezza ambientale come fonte di nuove conoscenze, e contemporaneamente abbiamo cura dell'ambiente. Utilizziamo i materiali di scarto come strumenti educativi e per la creazione di lavori fatti a mano, che abbiamo inoltre presentato sulle bancarelle nel tendone di Ankarano.

L'evento è stato un'occasione per conoscerci. Arricchito da inserti musicali dei giovani, degli adulti e degli impiegati del centro per la formazione, il lavoro e la cura (CUDV) Dolfka Boštjančič di Draga. Siamo arrivati da Lubiana fino al Litorale attraversando una passerella. Eccezionale!

Divertiamoci e scordiamo le difficoltà incontrate durante la costruzione del nostro nuovo approdo.

S plesom in glasbo predstavili svojo kulturo / Hanno presentato la loro cultura con il ballo e la musica

V sklopu Decembra v Ankaranu so se v prireditvenem šotoru v središču Ankarana predstavile različne narodnostne skupnosti iz slovenske Istre.

Ankaran in slovenska Istra sta zaradi zemljepisnih in zgodovinskih dejavnikov že od nekdaj stičišče najrazličnejših kultur in skupnosti, ki bogatijo skupni prostor. Na prireditvi **od Potice do baklave** so narodne skupnosti, ki živijo ter ustvarjajo na našem območju, lahko predstavile svojo raznoliko kulturo s peštrim glasbenim in folklornim programom. Prireditve na obali že petič zapored prireja Zavod Krog, tokrat pa je drugič v Ankaran pripeljal pet društev: Kulturno umetniško in športno društvo Behar, Akademsko kulturno umetniško društvo Kolo, Makedonsko kulturno društvo Kočo Racin Obala, arabsko plesno skupino Haifa in duo Aritmija.

Nell'ambito di Dicembre ad Ancarano, nel tendone per eventi nel centro di Ancarano, si sono presentate diverse comunità nazionali dell'Istria slovena.

Ancarano e tutta l'Istria slovena, per la loro posizione geografica e per gli eventi storici, formano un intreccio di diverse culture e comunità, che arricchiscono il territorio in comune. All'evento **Dalla potizza alla baklava**, si sono presentate con la loro varia cultura musicale e folcloristica, le comunità nazionali presenti e attive sul nostro territorio. Questo è il quinto evento consecutivo organizzato dall'Ente Krog, che ha presentato questa volta ad Ancarano, cinque associazioni: associazione culturale, artistica e sportiva Behar, associazione accademica ed artistica Kolo, associazione culturale Macedone Kočo Racin Obala, il gruppo di ballo Arabo Haifa ed il duo Aritmija.



Makedonsko društvo Kočo Racin je predstavilo svoje tradicionalne plesse. / L'associazione culturale Macedone Kočo Racin, si è presentata con i balli tradizionali. (Foto: Shine moments)

V prireditvenem šotoru so se z glasbo in plesom v barvitih nošah predstavile različne narodnostne skupnosti. »Namen prireditve je, da se različne etnične skupine družimo med seboj ter predstavimo različne kulture, ki tukaj sobivajo,« je dejala organizatorica dogodka Emina Hadžić (prva z desne). / Nel tendone degli eventi, con la musica e sfoggiando colorati costumi nazionali si sono presentati diversi gruppi etnici. »Lo scopo dell'evento è quello del divertimento tra i diversi gruppi etnici e la presentazione delle diverse culture, che coabitano in questo territorio,« ha aggiunto Emina Hadžić, organizzatrice dell'evento (prima da destra). (Foto: Shine moments)



Noše in ples iz Bosne in Hercegovine so prikazali člani društva Behar. / I costumi ed i balli della Bosnia e Erzegovina sono stati presentati dai membri dell'associazione Behar. (Foto: Shine moments)



Plesna skupina Haifa je zaplesala tradicionalni arabski ples Dabke. / Il gruppo di ballo Haifa ha presentato il ballo tradizionale arabo Dabka. (Foto: Shine moments)

»L'evento Dalla potizza alla baklava, è un'occasione eccellente per la presentazione dei gruppi di ballo e di musica provenienti dal litorale, che in questo modo preservano il patrimonio culturale dei diversi gruppi etnici e nazionali. Questo tipo di eventi entusiasmano i partecipanti, proprio perché grazie nostro territorio multietnico, abbiamo innumerevoli possibilità di presentare la bellezza delle diverse culture e delle tradizioni,« ha affermato la dott. **Vesna Bajić Stojiljković**, direttrice creativa dell'asso-

»Namen prireditve je, da se različne etnične skupine družimo med seboj ter predstavimo različne kulture, ki tukaj sobivajo. Prireditve je nastala sicer v sklopu projekta KulturMEN, ko smo usposabljali pripadnike različnih etničnih skupin na področju kulturnega managementa, torej posameznike v organizacijah, ki skrbijo za kulturno dejavnost etničnih skupin v Sloveniji. S prireditvijo v Ankaranu smo zelo zadovoljni, odziv nastopajočih je bil odličan, in upam, da so se imeli lepo tudi obiskovalci,« je dejala direktorica Zavoda Krog **Emina Hadžić**.

»Lo scopo dell'evento è quello del divertimento tra i diversi gruppi etnici e la presentazione delle diverse culture, che coabitano in questo territorio. L'evento è stato creato nell'ambito del progetto KulturMEN, nel quale abbiamo istruito i membri dei diversi gruppi etnici, riguardo il management culturale, ovvero formato i rappresentanti delle associazioni che si occupano delle attività culturali dei gruppi etnici della Slovenia. Siamo molto soddisfatti dell'evento ad Ankarano, i partecipanti si sono trovati tutti benissimo e spero sia stato così anche per il pubblico,« ha dichiarato **Emina Hadžić**, direttrice dell'Ente Krog.



V srbskem društvu Akud Kolo so se predstavili mladinska, veteranska, moška pevka in akademska skupina (na fotografiji). / Dall'associazione serba AKUD Kolo, si sono presentati i gruppi della gioventù, dei veterani, il coro maschile ed il gruppo accademico (foto). (Foto: Shine moments)



Kitarske vložke Dua Aritmija je pospremila pevka Tamara Goričanec. / Gli intermezzi musicali del duo Aritmija sono stati accompagnati dalla cantante Tamara Goričanec. (Foto: Shine moments)

«Prireditve Od potice do baklave je izvrstna priložnost za predstavitev plesnih in glasbenih skupin s slovenske obale, ki ohranjajo kulturno dediščino različnih etničnih ali manjšinskih skupnosti. Tovrstni dogodki vedno znova navdušijo občinstvo, saj imamo zaradi multietničnega okolja izjemne možnosti, da prikažemo vso lepoto različnih kultur in tradicij,» je dejala dr. **Vesna Bajić Stojiljković**, umetniška vodja društva AKUD KOLO iz Kopra, ki je letos obeležilo deset let obstoja in ohranja ter razvija ljudsko plesno in glasbeno izročilo tako srbskega naroda kot tudi drugih balkanskih narodov.

ciazione AKUD KOLO di Capodistria, che quest'anno festeggia il decimo anno di attività e che preserva e sviluppa la tradizione popolare del ballo e della musica serba, come anche quella dei diversi popoli balcanici.

Šukarji približali romsko glasbo

Poleg glasbe in plesa so organizatorji letos prvič priredili tudi tekmovanje v peki najboljših potic in baklav. Ker je bilo tekmovanje novost, je bil odziv sicer nekoliko manjši, a organizatorji pričakujejo, da si bodo naslednje leto ljubitelji slaščic bolj opogumili in prinesli na okušanje več sladice. Večer je popestrila in zaključila še izvrstna glasbena skupina Šukar, ki je obiskovalcem približala tudi romsko kulturo.



Ob zaključku prireditve Od potice do baklave so vsi nastopajoči zaplesali še »kolo« z obiskovalci. / Alla conclusione dell'evento Dalla potizza alla baklava, i partecipanti ed i visitatori hanno ballato il »kolo«. (Foto: Shine moments)



Večer je popestrila znana slovenska skupina Šukar, ki je preigravala romsko glasbo / La serata è stata arricchita dal famoso gruppo musicale sloveno Šukar, che ha suonato musica rom. (Foto: Shine moments)

Il gruppo Šukar ha presentato la musica rom

Oltre alla musica e al ballo, gli organizzatori hanno preparato per la prima volta anche la gara di preparazione della potizza e della baklava. La gara è stata una novità, perciò i partecipanti non sono stati numerosi. Gli organizzatori sono però convinti, che l'anno prossimo gli amanti dei dolci si faranno coraggio e si presenteranno con molte più prelibatezze. La serata è stata arricchita e conclusa dall'eccellente gruppo musicale Šukar, che ha avvicinato al pubblico la cultura Rom.

V Kučibregu v spomin na padle partizane / A Kučibreg in ricordo ai partigiani caduti

Letošnja spominska slovesnost ob obletnici bitke pri Kučibregu je bila med najbolj obiskanimi v zadnjih desetih letih. Bila je 73. po vrsti in je potekala 5. novembra. Še pred njenim začetkom pa je bila v Hrvojih kratka komemoracija, ki se je zaključila s polaganjem vencev.

L'affluenza di visitatori all'annuale cerimonia in ricordo della battaglia di Kučibreg, è stata la più numerosa dell'ultimo decennio. Svoltasi il 5 novembre è stata la 73a consecutiva. Preceduta da una breve commemorazione a Hrvoji, si è conclusa con la deposizione delle ghirlande.



V spomin 120 padlim partizanom se je v Kučibregu zbralo okoli 1.500 obiskovalcev iz Hrvaške, Italije in Slovenije. / Circa 1500 i visitatori accorsi dalla Croazia, dall'Italia e dalla Slovenia per commemorare i 120 partigiani caduti a Kučibreg. (Foto: Edi Andreašič)



Vlogo soorganizatorja slovesnosti sta tokrat prvič prevzeli Občina Ankaran in Zveza borcev Ankaran. / L'organizzazione della solennità, è stata intrapresa quest'anno per la prima volta dal Comune di Ankarano e dall'Unione dei combattenti di Ankarano. (Foto: Edi Andreašič)

V nedeljskem jutru se je ob spomeniku padlim partizanom zbralo okoli 1.500 obiskovalcev iz Hrvaške, Italije in Slovenije. Prišli so se pokloniti 120 hrabrim borkam in borcem treh narodnosti, ki so se pred 73 leti z ramo ob rami borili in žrtvovali svoja življenja za svobodo prihodnjih rodov. Glavno vodilo letošnje proslave je bilo, naj večno živita sporočilo miru in spomin na žrtve«. S polaganjem vencev so počastili vsa žrtvovana življenja, ki so pred desetletji tlakovala pot v svobodo.

Durante la mattina di domenica, circa 1500 partecipanti accorsi dalla Croazia, dall'Italia e dalla Slovenia, si sono riuniti presso il monumento ai caduti. Si sono raccolti per onorare i 120 coraggiosi combattenti delle tre nazionalità, che fianco a fianco 73 anni prima, avevano lottato e sacrificato le loro vite per la libertà delle generazioni a venire. Il motto di quest'anno è mantenere vivo per sempre il messaggio di pace e il ricordo delle vittime. Con la deposizione delle ghirlande si è voluto onorare tutte le vite sacrificate nei decenni passati per conquistare la libertà.

Pozdravni govori županov iz treh držav

Navzoče so nagovorili župan Buj **Fabrizio Vižintin**, županja Milj **Laura Marzi**, župan Istrske županije **Valter Flego** in župan Ankarana **Gregor Strmčnik**. Vlogo slavnostnega govornika je prevzel **Matjaž Marko**, minister svetovalec na veleposlaništvu Republike Slovenije v Zagrebu. V imenu združenja borcev vseh treh držav je govoril **Mauro Gialuz**, predsednik Regionalnega inštituta osvobodilnega gibanja Furlanije Julijske krajine (Istituto Regionale del Movimento di Liberazione del Friuli Venezia Giulia).

Il benvenuto dei sindaci provenienti dai tre stati

I presenti sono stati salutati da **Fabrizio Vižintin** sindaco di Buje, **Laura Marzi** sindaco di Muggia, **Gregor Strmčnik** sindaco di Ankarano e dal Presidente della Regione Istriana **Valter Flego**. Il discorso d'onore è stato tenuto da **Matjaž Marko**, ministro e consigliere presso l'ambasciata della Repubblica di Slovenia a Zagabria. A seguire è intervenuto **Mauro Gialuz**, presidente dell'Istituto Regionale del Movimento di Liberazione del Friuli Venezia Giulia.

Tradicionalno vlogo soorganizatorja v imenu obalnih občin in združenja borcev sta tokrat prvič prevzeli Občina Ankaran in Zveza borcev Ankaran. V bogatem kulturnem programu pa so sodelovali tudi učence Osnovne šole Ankaran z recitalom »Domača naloga«, moški pevski zbor Lopar ter slovenski gledališki in filmski igravec **Brane Grubar**.

Il tradizionale ruolo di organizzatore tra i comuni del litorale e le unioni dei combattenti, è stato intrapreso quest'anno per la prima volta dal Comune di Ankarano e dall'Unione dei combattenti di Ankarano. Al ricco programma culturale hanno partecipato anche gli alunni della Scuola elementare di Ankarano con il recital "Compiti per casa", il coro maschile di Lopar e **Brane Grubar**, attore teatrale e cinematografico sloveno.

Odpri mejni prehod

Tudi letos so odprto mejo med Hrvoji in Kučibregom prehodili številni pohodniki in obiskovalci. Kučibreg je večni opomnik, da svobodna družba, v kateri živimo, ni samoumevna, temveč je zgrajena na pogumu in preliti krvi hrabrih borcev treh narodov, ki so si delili vizijo bratstva, sožitja in svobode brez meja.

Aperto il valico di confine

Anche quest'anno numerosi escursionisti e visitatori hanno attraversato a piedi il valico tra Hrvoji e Kučibreg. Kučibreg è un perenne monito che la società libera in cui viviamo non è implicita, ma è stata costruita dal coraggio e dal sangue versato dai combattenti di tre nazioni, uniti da una visione di fratellanza, convivenza e libertà senza confini.

Povezuje nas skupno poslanstvo / Ci unisce un'unica missione

Povezovanje, druženje in sodelovanje med prostovoljci, ki delujejo v območnih združenjih Rdečega križa, je zelo pomemben del te največje humanitarne organizacije.

V Mladinskem zdravilišču in letovišču RKS na Debelem rtiču smo se srečali prostovoljci Rdečega križa iz Ilirske Bistrice in Ancarano ter krvodajalci iz Opatije. Skupaj smo si ogledali zdravilišče, predstavili svoje prostovoljno delo in v prijetnem razgovoru izmenjali izkušnje. Ne glede na naše poreklo in materni jezik so se med nami stkale posebne vezi, saj nas povezuje enako poslanstvo.



Prostovoljci in krvodajalci smo se srečali na Debelem rtiču. (Foto: RKS) / Incontro dei volontari e dei donatori di sangue a Punta Grossa. (Foto: RKS)

Rdeči križ pomaga ... podarimo srce

Ganljiv naslov je krasil plakat lepih misli in humanosti. Zapisala, ali bolje, ustvarila ga je ena od petih skupin četrtošolcev ankaranske šole.

S šolarji smo se srečali na delavnici prostovoljstva in humanih vrednot, ki je osnova ali uvod v spoznavanje poslanstva in temeljnih načel naše največje humanitarne organizacije. Delavnico nadgrajujemo s prvo pomočjo ter krvodajalstvom in iskanjem ter združevanjem pogrešanih oseb (poizvedovalna služba). Učenci so naju z Andrejem navdušili, saj so hitro dojel, zakaj Rdeči križ obstaja, kakšen je njegov pomen in zakaj pravzaprav deluje povsod po svetu.

Odkrito smo se pogovarjali o tem, kako biti povezan, solidaren, topel, človeški in darežljiv. Otroci dobro razumejo današnji svet. Ker v njihovih telesih bije toplo srce, je naslov na plakatu še kako pravi.

Tudi konec novembra je bilo v Osnovni šoli Ancaran živahno in humanitarno. Z učenci 3. in 5. razreda smo se pogovarjali o pomenu Rdečega križa ter o prostovoljstvu in pomoči vsem ljudem, ki so se znašli v stiski. Učili smo se, da moramo drug drugega spoštovati in razumeti, da je resnično lepše dajati kot prejemati in da se dobro vrača z dobrim.

Marija Jereb
prostovoljka Rdečega križa in izvajalka delavnic humanih vrednot in prostovoljstva / volontaria della Croce rossa e realizzatrice dei laboratori di valori umanitari e volontariato.

La connessione, gli incontri e la collaborazione tra i volontari, che operano nelle unioni regionali della Croce rossa, sono un elemento importante di questa grande organizzazione umanitaria.

Nel nostro centro di salute e villeggiatura CRS a Punta Grossa, abbiamo incontrato i volontari della Croce rossa di Ilirska Bistrica e Ancarano e i donatori di sangue di Abbazia. Abbiamo visitato insieme il Centro di cura e villeggiatura giovanile, presentato il proprio volontariato e scambiato le proprie esperienze in una piacevole conversazione. Indipendentemente dalle nostre origini e dalla lingua materna, ci siamo sentiti connessi dalla nostra missione.

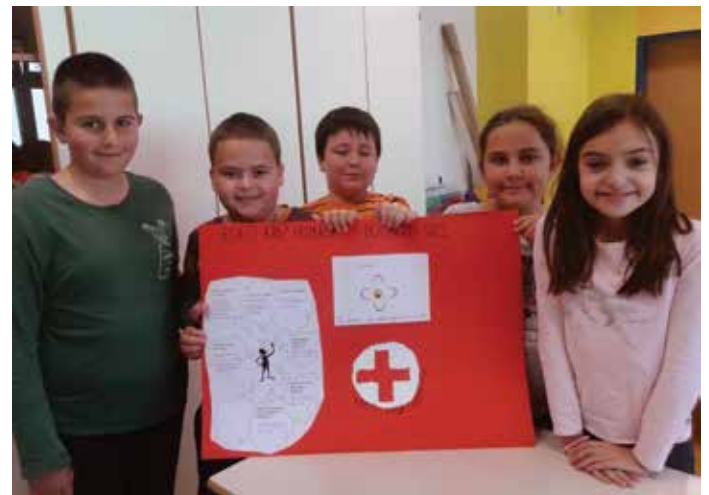
La Croce rossa aiuta ... regaliamo il cuore

Questo toccante titolo ha decorato il manifesto di belle idee e umanità. Il manifesto è stato creato da uno dei cinque gruppi di scolari della quarta classe della scuola elementare di Ancarano.

Abbiamo incontrato gli scolari al laboratorio di volontariato e valori umani, che fanno da base ovvero da introduzione alla conoscenza della missione e dei principi fondamentali della più grande organizzazione umanitaria. L'attività è ampliata con il pronto soccorso e la donazione del sangue, nonché con la ricerca di persone scomparse (attività di ricerca persone scomparse). Con Andrej siamo rimasti entusiasti e certi che gli scolari hanno fondamentalmente capito il perché dell'esistenza della Croce rossa, del suo significato e la sua operosità in tutto il mondo.

Abbiamo discusso apertamente di come essere uniti, solidali, gentili, umani e magnanimi. I bambini comprendono a pieno il mondo di oggi. Siccome in loro batte un cuore caldo, il titolo sul manifesto è più che adatto.

Anche a fine novembre, alla Scuola elementare di Ancarano, l'atmosfera è stata gioiosa e accogliente. Con gli scolari della terza e della quinta classe abbiamo parlato del significato della Croce rossa, del volontariato e dell'aiuto alle persone in difficoltà. Abbiamo imparato che dobbiamo capire e rispettare l'un l'altro, che è più bello dare che ricevere e che il bene viene ripagato con il bene.



Otroci so hitro dojel poslanstvo Rdečega križa. (Foto: RKS) / I bambini hanno subito capito la missione della Croce rossa. (Foto: RKS)

Niste same! / Non siete sole!

»Na začetku se mi je zdelo, da je on tisti pravi, moški s širokim pogledom na svet, pripravljen na kompromise, skladnega telesa, lepega obraza. Dnevi so minevali in vse manj je bilo dolgih večernih pogovorov s smehom, ki pripelje do solz, počasi so se ti večeri spreminjali v večere s solzami.«

“All’inizio ero convinta, che fosse quello giusto, l’uomo con ampie vedute sul mondo, pronto a fare compromessi, un fisico proporzionale ed un viso bellissimo. I giorni passavano, e le serate passate a chiacchierare e ridere fino alle lacrime erano sempre meno, pian piano le serate si sono trasformate in sole lacrime.”



Tako se začne zgodba mame, ki se je zaradi nasilja partnerja odločila, da se umakne in poišče pomoč zase in za otroka. Največkrat je povzročitelj nasilja partner, za katerega so ženske, žrtve nasilja v družini, na začetku zveze verjele, da je njihova prava ljubezen. Prva dejanja nasilja, ki so jih zbolela in ponižala, so pogosto opravičevale s povzročiteljevo utrujenostjo, jezo ... Čeprav je za nasilje vedno odgovoren tisti, ki nasilje povzroča, so postopoma začele verjeti, da so krive same, ker se niso dovolj potrudile, ker niso dovolj dobre, pozorne ... Nasilje v družini pa se ponavlja in praviloma stopnjuje.

Ob Mednarodnem dnevu boja proti nasilju nad ženskami, ki ga obeležujemo 25. novembra, nas zgodba spomni na to, da so ženske še vedno najpogostejše žrtve nasilja prav doma, s strani oseb, ki so jim najbližje. Zaradi umora kot skrajne oblike nasilja v družini vsako leto v Sloveniji umre od pet do deset žensk.

Ženske o nasilju v družini težko spregovorijo. Počutijo se same in osramočene. Če imajo otroke, pogosto razmišljajo, da morajo potrpeti in ohraniti družino zaradi otrok. Prav otroci pa so najbolj nemočne žrtve nasilja v družini. Takšna je bila tudi pot iz nasilja za gospo, ki je zapisala svojo izkušnjo v času, ko je bivala v Regijski varni hiši Kras. Spregovorila je zase, za svojega otroka in za vse žrtve nasilja v družini.

Regijska varna hiša Kras nudi varen začasen dom ženskam in otrokom, žrtvam nasilja v družini. Če potrebujete pomoč in pogovor, pokličite na številko **070 754 530** ali pišite na e-naslov **vhkras@gmail.com**. Že to je lahko prvi korak k bolj varnemu in lepšemu življenju.

Regijska varna hiša Kras, SD Sežana /
Casa sicura regionale del Carso, CLS Sesana

Così ha inizio la storia di una madre, che a causa delle violenze subite dal partner, ha deciso di andarsene e di cercare aiuto per se stessa e per il suo bambino. Nella maggior parte dei casi è il partner a commettere le violenze delle quali sono vittime le donne in una famiglia, che all’inizio della relazione avevano pensato che proprio lui fosse il loro vero amore. Molte volte hanno giustificato i primi segni di violenza e umiliazione subito attribuendo la causa alla stanchezza del partner, alla rabbia... Anche se la colpa è sempre di colui che causa la violenza, pian piano hanno cominciato a credere di essere colpevoli, di non impegnarsi abbastanza, di non essere abbastanza brave, poco attente... Le violenze così continuano a ripetersi e di norma si aggravano.

Nella Giornata internazionale contro la violenza sulle donne, che cade il 25 novembre, il racconto ci fa ricordare che nella maggior parte dei casi sono ancora le donne a subire le violenze, nella loro casa, da parte di persone che sono a loro più care. Ogni anno in Slovenia gli omicidi, causati da un eccesso di violenza in famiglia, causano la morte di 5 - 10 donne.

Le donne confidano difficilmente le violenze subite in famiglia. Si sentono sole e umiliate. Se hanno dei figli, molte volte pensano di dover sopportare e di mantenere la famiglia unita per i figli. Purtroppo proprio i bambini sono le vittime più indifese delle violenze in famiglia. Questa è stata anche la strada percorsa della donna che ha descritto la sua esperienza, nel periodo in cui ha vissuto nella Casa sicura regionale del Carso. Ha parlato per se stessa, per suo figlio e per tutte le vittime della violenza in famiglia.

La Casa sicura regionale del Carso offre una dimora temporanea alle donne ed ai bambini che sono vittime di violenza in famiglia. Se avete bisogno di aiuto potete contattare il numero **070 754 530** o scrivere all’indirizzo **vhkras@gmail.com**. Questo può essere il primo passo verso una vita sicura e migliore.



Foto vest Foto notizia

Ob dnevu spomina na mrtve, 26. oktobra, je v Beblerjevem parku potekala komemoracija. Zbrane sta nagovorili podžupanja **Barbara Švagelj** in predsednica Zveze borcev NOB Ankaran **Darinka Vovk**. Z zbornim petjem in recitali so sodelovali tudi učenci Osnovne šole in vrtca Ankaran. Barbara Švagelj, župan **Gregor Strmčnik** in predstavniki borcev so ob spomenik Aleša Beblerja – Primoža položili tudi vence. / Per la ricorrenza del ricordo ai defunti, il 26 ottobre nel parco di Bebler si è svolta una commemorazione. I partecipanti hanno ascoltato i discorsi del vicesindaco **Barbara Švagelj** e della presidente dell'Associazione dei combattenti del FJ di Ancarano **Darinka Vovk**. Gli alunni della Scuola elementare e dell'asilo d'infanzia di Ancarano, hanno partecipato con i canti in coro ed una recita. Barbara Švagelj, il sindaco **Gregor Strmčnik** ed i rappresentanti dei combattenti hanno ornato il monumento di Aleš Bebler-Primož con le corone di fiori.



Foto: Uredništvo / La Redazione

Sprehajalni bonton psov / Il bon ton dei cani a passeggio

Če psa pravilno socializiramo, bo postal dober družabnik, ki nas bo spremljal dolga leta.

Srečanje dveh tujih psov je lahko stresno, zato moramo svoje pse socializirati tako, da se na tuje pse ne ozirajo. Če nismo prepričani, da bo pes res brezbrizen, je bolje, da se izognemo srečanju psov. Morda si mimoidoči pes ne želi pasje družbe, je boječ ali celo bolan, lahko se ne razume s psi istega spola ali ni primerno socializiran.

Ko je pes preveč osredotočen na druge pse, moramo poskrbeti za ustrezno stimulacijo. Psa naučimo, da je zanj bolje, če svojo pozornost usmeri na nas. Na sprehod vzamemo dnevni obrok hrane in psa nagrajujemo, ko se ne meni za druge pse, temveč gleda nas.

Vajo preusmerjanja pozornosti je najbolje začeti v okolju, kjer ni motenj. Zahvalnost se nato stopnjuje z utrjevanjem vaje v okoljih z različnimi motnjami. Pomembno je, da pasjo pozornost zahtevamo, ko smo dovolj oddaljeni od tujega psa. Če pri tem nismo uspešni, je bolje, da se toliko oddaljimo od tujega psa, da se naš pes znova umiri. Ključ do uspeha je potrpežljivost, saj je preusmerjanje pozornosti postopek, ki zahteva doslednost in vztrajnost.

Zavedati se je treba, da imajo tudi psi svoj osebni prostor, ki ga moramo spoštovati. Kot ne želimo, da drugi vdirajo v osebni prostor našega psa, tako ne smemo dovoliti, da bi naš pes vdiral v osebni prostor drugega.

Samoumevno pa je, da na vseh javnih površinah pobiramo iztrebke svojih psov. Med obvezno opremo na sprehodu tako spadajo poleg povodca tudi vrečke za iztrebke.



Uredništvo / La Redazione

Se socializiramo adekvatno, bo naš pes postal dober družabnik, ki nas bo spremljal dolga leta.

L'incontro di due cani può essere stressante, perciò dobbiamo socializzare il nostro cane in modo che non mostri interesse verso cani estranei. Se non siamo sicuri che il cane incontrato resterà tranquillo, è meglio evitare il contatto. Forse il cane non desidera la compagnia di un altro animale, potrebbe avere paura o essere persino malato. Potrebbe non andare d'accordo con un cane dello stesso sesso oppure potrebbe non essere socializzato adeguatamente.

Quando il vostro cane è esageratamente attratto dagli altri cani, dovete provvedere ad offrirgli degli stimoli adeguati. Educiamo il cane in modo da fargli capire che è meglio se si concentra su di noi. Durante la passeggiata portiamo del cibo come ricompensa e lo premiamo quando non bada agli altri cani, ovvero guarda noi. È consigliabile esercitare la prova di orientamento della concentrazione in un ambiente dove non ci sono disturbi. Con la ripetizione della prova, la difficoltà potrà aumentare in ambienti con stimoli diversi. È importante esigere la concentrazione del cane quando siamo abbastanza lontani dagli altri animali. Se non ci riusciamo, è meglio allontanarsi in un luogo dove il nostro cane potrà calmarsi. La chiave del successo è la pazienza, in quanto il processo di orientamento della concentrazione richiede costanza e perseveranza.

Bisogna rendersi conto che anche i cani possiedono uno spazio personale, che deve venir rispettato. Così come voi non desiderate che gli altri oltrepassino lo spazio personale del vostro cane, dovete provvedere che il vostro non entri in quello degli altri. Ovviamente nei centri cittadini e sulle superfici pubbliche, è obbligatorio raccogliere i bisogni del vostro cane. Durante le passeggiate, oltre al guinzaglio e alla museruola, non deve mancare anche il sacchetto per gli escrementi.

Ali veš? / Lo sai?



Kako so se spreminjali božični običaji skozi stoletja in tisočletja? Veliko tradicij, ki so jih spoštovali že naši predniki, se je v takšni ali drugačni obliki ohranilo do danes.

... da je uporaba zimzelenih rastlin pri decembrskem prazničnem obredju starodaven običaj, ki izvira iz predkrščanskega obdobja. Prve božične jelke, kot jih poznamo danes, so začeli postavljati šele v 17. stoletju; najprej v protestantskih deželah, pozneje pa se je ta navada hitro razširila po vsej Evropi.

... da je Papež Julij I šele v 4. stoletju našega štetja kot uradni praznik Kristusovega rojstva določil 25. december. Prve žive jaslice lahko zasledimo v 13. stoletju, ko je Frančišek Asiški ljudem na razumljiv način prikazal Jezusovo rojstvo.

... da so včasih na Slovenskem božične jelke privezovali na strop, in sicer tako, da je vrh drevesca visel navzdol. Ljudje so prostore okrasili s tistim, kar je bilo na voljo – s pridelki. Pri izdelavi okrasov in krašenju doma so si pomagali z orehi, jabolki, hruškami, pa tudi semeni in fižolom. Okraski so predstavljali tako kmetovo hvaležnost za letino kot tudi željo po obilju v prihajajočem letu.

... da je božična večerja v Rusiji in Ukrajini, ki božič praznujeta po julijanskem koledarju, sestavljena iz dvanajstih jedi, ki simbolizirajo dvanajst apostolov. Na Slovaškem pa božično večerjo začnejo tako, da glava družine vrže v zrak žlico tradicionalne slovaške jedi, pripravljene iz moke, vode in maka. Več jedi, kot se prilepi na strop, boljša bo letina. Na Češkem je bil božični večer posebej pomemben za samska dekleta. Po tradiciji so si neporočena dekleta sezula čevljin in stopila čez hišni prag. Čevljin so nato vrgla čez ramo. Če je peta čevlja kazala proti ulici, je to pomenilo, da se bo dekleta naslednje leto poročilo.

Come sono cambiate le usanze e i riti natalizi attraverso i secoli e i millenni? Molte tradizioni rispettate dai nostri antenati sono rimaste simili ho anno ad oggi presso forme diverse.

... che l'uso delle piante sempreverdi nei riti festivi nel mese di dicembre rappresenta una tradizione antica che risale all'epoca precristiana. I primi alberi di Natale, come li conosciamo oggi, risalgono appena al diciassettesimo secolo. Dapprima usati nelle terre protestanti, il loro uso si è poi divulgato anche in altri paesi Europei.

... che solo nel quarto secolo D. C. il Papa Giulio I ha stabilito come giorno festivo ufficiale la nascita di Cristo, il 25 dicembre. Il primo presepe vivo lo possiamo collocare nel tredicesimo secolo, quando Francesco d'Assisi presentava alla gente in modo semplice la nascita di Gesù.

... che in Slovenia una volta gli alberi di Natale venivano appesi al soffitto con la testa in giù. La casa veniva ornata con oggetti che si trovavano a disposizione – prodotti agricoli. Nel costruire gli ornamenti si aiutavano con noci, mele, pere ma anche con semi e fagioli. Gli ornamenti rappresentavano in questo modo la gratitudine del contadino per il raccolto ricavato come anche il desiderio dell'abbondanza nell'anno a venire.

... che in Russia e Ucraina, dove festeggiano il Natale secondo il calendario giuliano, la cena natalizia è composta da dodici pietanze simboleggianti il numero dei dodici apostoli. In Slovacchia invece il capofamiglia comincia la cena festiva buttando in aria una cucchiata di una pietanza tradizionale fatta di farina, acqua e semi di papavero. Più cibo rimane attaccato al soffitto, migliore sarà il raccolto. Nella Repubblica Ceca la Vigilia di Natale è importante soprattutto per le ragazze in età da marito. Come da tradizione le ragazze in età da marito si toglievano una scarpa prima di varcare la soglia di casa e poi la buttavano dietro le spalle. Se il tacco della scarpa dava sulla strada, la ragazza si sarebbe sposata nell'arco dell'anno successivo.

Božič, čas Božje bližine / Natale, periodo della presenza Divina

Še tako trdo srce se omehča in razneži ob pogledu na majhnega otroka, dojenčka. In Bog, ki nas pozna v globino, se nam je hotel s svojim sporočilom približati kot otrok v družini. Brez besed nam govori od prvega trenutka, ko je med nami. S svojim prihodom ni želel delati hrupa, med nas je prišel iz preproste revne družine.

Rodil se je na poti, sredi noči, med tujci. Pokazal nam je, da nam je blizu v vseh okoliščinah našega življenja, razume nas tudi v najtežjih preizkušnjah in takrat, ko se srečamo z najbolj bolečim trpljenjem.

Če je Jezus, Bog med nami, sprejel človeško slabotnost, jo je zato, da bi nas osvobodil naših, velikokrat tudi namišljenih omejitev, ali z drugo besedo, da bi nas odrešil.

Bog, ki prihaja, bo dal moči za vztrajanje v dobrem. Utrdil bo klecava kolena, nalomljenega trsta ne bo zlomil. Naša bremena jemlje na svoje rame. Najbolj nam je blizu takrat, ko nas je strah, kako bo šlo naprej.

Ko kaj pripravljamo, se zelo potrudimo, da je vse na svojem mestu, in smo kar hitro nesrečni, če kaj ne gre po načrtih. Hočemo, da bi se idealno sestavile vse okoliščine in marsikaj važnega odlagamo, ker nas motijo določene malenkosti.

Jezus se je rodil ob, za naše pojme, neprimernem času in v težkih okoliščinah. Želi nam pokazati, da nam ni treba biti sužnji čakanja na primeren čas. Dovolimo mu, naj vstopi, še posebej takrat, ko se ne počutimo na takšni ravni, da bi ga mogli sprejeti. Zunanje znamenje sprejema Boga v naše družine so jaslice.

Skavti pa so nam prinesli tudi luč miru iz Betlehema. Naj nam majhna znamenja pomagajo odpreti oči za lepoto. Naj nas spodbudijo, da bi Božjo bližino delili tudi med seboj.

Da bi bili v sebi mirni kljub še mnogim opravkom, ki se nakopičijo pred koncem leta.

Blagoslovljen božič in srečno v novem letu!

Anche il cuore più duro si intenerisce alla vista di un bambino piccolo, un neonato. Dio ci conosce in profondità ed è per questo che, come un bambino in famiglia, ha voluto avvicinarsi a noi con il suo messaggio. Ci parla senza parole dal primo momento in cui si è trovato tra di noi. Non ha voluto fare trambusto con il suo arrivo, è venuto da noi, nelle semplici famiglie povere.

È nato per strada, di notte, tra gli estranei. Ci ha dimostrato che ci è vicino in tutte le circostanze della nostra vita, ci capisce anche nei momenti più difficili e specialmente quando ci scontriamo con i dolori più atroci.

Se Gesù, Dio tra noi, ha accettato la debolezza umana, l'ha accettata per liberarci delle nostre limitazioni immaginarie o in altri termini, per redimerci.

Dio, che viene, ci darà la forza di persistere nel bene. Rafforzerà le nostre ginocchia barcollanti, non spezzerà la cannetta incrinata. Porta sulle proprie spalle il nostro peso. Ci è vicino soprattutto nei momenti in cui abbiamo paura e non sappiamo come proseguire.

Quando prepariamo qualcosa, ci impegniamo affinché tutto riesca bene e ci sentiamo subito male quando non tutto va secondo i nostri piani. Vogliamo che tutto coincida perfettamente e mettiamo da parte le cose importanti perché disturbati da certe piccolezze.

Secondo il nostro parere, Gesù è nato in un periodo ingrato e in circostanze difficili. Ci vuole far capire che non c'è bisogno di aspettare il momento giusto. Permettiamogli di entrare, specialmente quando non ci sentiamo pronti di poterlo accettare. Il presepe come segno esterno, indica che Dio è benvenuto nelle nostre famiglie.

La luce della pace da Betlemme invece, ci viene portata dagli scout. Che i piccoli segni ci aiutino ad aprire gli occhi alla bellezza di tutte le cose e ci stimolino a dividere la presenza divina tra di noi.

Non perdetevi la pace interiore, nonostante le tante faccende ancora da sbrigare alla fine dell'anno.

Buon Natale e Felice Anno Nuovo.



Franc Šenk je duhovnik že 26 let. / Franc Šenk è prete già da 26 anni. (Foto: Manuel Kalman)

Prva zmaga in zgodovinski derbi proti Koprčankam / Prima vittoria e derby storico contro le capodistriane

Članice Odbojkerskega kluba (OK) Ankarano-Hrvatini so v letošnji sezoni začele tekmovati v 1. državni odbojkerski ligi. V 10. krojih se bodo pomerile z devetimi najboljšimi odbojkerskimi ženskimi ekipami v Sloveniji.

Le pallavoliste del Club di pallavolo (CP) Ancarano-Crevatini, da quest'anno fanno parte della prima serie nazionale di pallavolo. In dieci tornei disputeranno le gare con i nove migliori team della pallavolo femminile in Slovenia.



V dvoran OŠ Antona Ukmarja na Markovcu so naše odbojkarice odigrale prvi zgodovinski obalni derbi proti Koprčankam. / Nella palestra SE Anton Ukmar, San Marco, si è svolto il primo storico derby costiero tra le nostre pallavoliste e quelle capodistriane. (Foto: OK Ankarano-Hrvatini / CP Ancarano-Crevatini)

Posebnost našega kluba je, da za člansko ekipo nastopajo dekleta iz domačega okolja. Njihova povezanost se kaže tako na igrišču kot izven njega. V prvem delu sezone so naše odbojkarice dosegle prvo zmago, in sicer v gosteh proti ekipi iz Ljubljane. Premagale so jo z rezultatom 3:1 (23:25, 25:16, 19:25, 23:25) in tako osvojile pomembne tri točke za naslednje tekmovanje.

Zgodovinski obalni derbi

Prvič v zgodovini ženske obalne odbojke smo odigrali obalni derbi proti Koprčankam. V trenutni domači telovadnici naših deklet v OŠ Anton Ukmar na Markovcu, kjer se je ženska obalna odbojka pravzaprav začela, je bilo vzdušje fenomenalno.

Več kot 350 gledalcev si je lahko ogledalo zelo dobro igro obeh ekip, ki sta bili do zadnjih točk vseh setov zelo izenačeni. Navijači ene in druge ekipe so s spodbujanjem igralk prispevali k še bolj športnemu vzdušju. V zelo tesni igri so naša dekleta sicer izgubila z rezultatom 1:3 (20:25, 25:20, 23:25, 19:25), a pokazala so kakovostno igro.

Naše odbojkarice tako zdaj čaka vrsta tekem, ki jih bodo odigrale v obdobju do prihodnjega marca.

Za člansko ekipo Ankarano-Hrvatini nastopajo: **Rena Krstić, Pia Tozan, Lia Apollonio, Tajda Lovšin, Špela Morgan, Nina Pangerc, Lina Angelini, Katja Medved, Karin Pavic, Sara Ražman, Koni Trobec, Arijana Lucas, Eva Pucer, Katja Barut** in **Tara Cerovac**. Trener je **Sebastjan Mikša** in pomočnik trenerja **Anže Perčič**.

Nel nostro club, le pallavoliste del Senior team, sono tutte ragazze locali, il che rappresenta una rarità. Sono legate tra di loro sia sul campo da gioco che fuori da esso. Nella prima parte della stagione sportiva hanno vinto in trasferta contro il team di Lubiana. Hanno vinto con 3:1 (23:25, 25:16, 19:25, 23:25) e ottenuto i primi tre punti, molto importanti per le gare successive.

Storico derby costiero

Per la prima volta nella storia della pallavolo costiera abbiamo disputato lo storico derby costiero contro le capodistriane. Le nostre pallavoliste, che attualmente si allenano nella palestra della Scuola elementare Anton Ukmar di Monte San Marco ovvero dove ha avuto inizio la pallavolo costiera femminile, durante il derby hanno creato un'atmosfera fantastica.

Nella palestra c'erano più di 350 spettatori. Le due squadre erano alla pari fino all'ultimo punto e hanno eseguito un gioco di qualità. I tifosi di ambedue le squadre incoraggiando le proprie giocatrici, hanno reso l'atmosfera nella palestra ancor più sportiva. La gara era intensa e buona, ma ciononostante le nostre pallavoliste hanno perso contro le capodistriane con il risultato 1:3 (20:25, 25:20, 23:25, 19:25).

Le nostre giocatrici dovranno così disputare altre gare fino a marzo dell'anno prossimo.

Giocatrici del Senior team Ancarano-Crevatini: **Rena Krstić, Pia Tozan, Lia Apollonio, Tajda Lovšin, Špela Morgan, Nina Pangerc, Lina Angelini, Katja Medved, Karin Pavic, Sara Ražman, Koni Trobec, Arijana Lucas, Eva Pucer, Katja Barut** e **Tara Cerovac**. L'allenatore è **Sebastjan Mikša** e l'aiuto allenatore è **Anže Perčič**.

Zaplujemo skupaj v novo leto / Salpiano insieme verso l'anno nuovo

Naj nas med valovi novega leta vodi želja po dobrem sodelovanju in spremljajo zdravje, veselje in modrost.

Želimo vam lepe praznike in srečno 2018.

Ci auguriamo che le onde del nuovo anno ci cullino verso una buona collaborazione, e ci accompagnino la salute, la gioia e la saggezza.

Buone feste e Felice Anno nuovo 2018.

Občina Ankaran / Comune di Ancarano



Tradicionalni skok v morje / Tradizionale tuffo in mare

Vse pogumne vabimo, da se v torek, **2. januarja**, udeležijo tradicionalnega ledenega skoka v morje s pomola v Valdoltri.

V novo leto bomo skočili ob 14. uri, vsi skakalci pa se bodo lahko po skoku pogreli s toplim čajem ali kuhanim vinom.



Il **2 gennaio** invitiamo tutti i coraggiosi al molo di Valdoltra, per unirsi al tradizionale tuffo nel mare gelato.

Ci tufferemo verso il nuovo anno alle 14.00, tutti i nuotatori potranno riscaldarsi con una tazza di tè o di vin brulé.

21. Novoletna regata / Regata di Capodanno

Jadralci bodo tudi tokrat začeli sezono prav v Ankaranu.

21. tradicionalno novoletno srečanje ljubiteljev morja in jadranja, katerega osrednji del je Novoletna regata, bo potekalo **6. januarja** od 9. do 20. ure.

Na morju in na pomolu v Valdoltri se bo predvidoma zbralo več kot 50 posadk ali kar 250 jadrancev, tako da se dogodek po udeležbi uvršča v sam slovenski vrh. Seveda pa brez številnih gledalcev enostavno ne gre.

Kot vsako leto bo tudi tokrat poskrbljeno za primerno vreme, dobro športno tekmovanje in odlično druženje. Le dobro voljo prinesite s seboj.

Vabljeni.

Športno kulturno društvo WADA /
Associazione culturale sportiva WADA



I velisti cominceranno anche questa stagione proprio ad Ancarano.

Il **sei gennaio**, dalle nove alle venti avrà luogo il ventunesimo tradizionale incontro di Capodanno, al termine del quale si svolgerà la regata. Vi prenderanno parte tutti gli amanti del mare e della vela.

Sul molo di Valdoltra ed in mare è prevista la partecipazione di 50 equipaggi o addirittura 250 velisti, il che posiziona l'evento in cima alla lista degli eventi sportivi della vela slovena. Non possono mancare certamente i numerosi tifosi.

Come ogni anno, anche in questa occasione sceglieremo il bel tempo, una buona competizione sportiva e la buona compagnia. Portate con voi l'allegria.

Gentilmente invitati.



OBČINA ANKARAN
COMUNE DI ANCARANO

SILVESTROVANJE

S SKUPINO

KRANJCI

Občani Ankarana tradicionalno predstavimo domače praznične dobrote.

Vstop prost.



SAN SILVESTRO

CON IL GRUPPO

Cittadini di Ancarano tradizionalmente presentiamo le bontà fatte in casa.

Entrata libera.

www.prieditve-ankaran.si

AMFORA® št. 017
GLASILO OBČINE ANKARAN

OBČINSKO GLASILO SE PRIPRAVLJA, TISKA IN DISTRIBUIRA S POMOČJO SREDSTEV OBČINE ANKARAN, DONACIJ PODPORNIKOV TER VLOŽENEGA PROSTOVOLJNEGA DELA OBČANK IN OBČANOV ANKARANA. VSEM DOSEDANJIM IN BODOČIM PODPORNIKOM IN DONATORJEM ISKRENA HVALA ZA POMOČ. OBČINSKO GLASILO »AMFORA« JE NATISNJENO V NAKLADI 2.500 IZVODOV IN GA BREZPLAČNO PREJMEJO VSA GOSPODINJSTVA NA OBMOČJU OBČINE ANKARAN, USTREZNI ORGANI IN INSTITUCIJE TER ZAINTERESIRANA JAVNOST IN MEDIJI V REPUBLIKI SLOVENIJI IN ZAMEJSTVU. TISK: GRAFIKA SOČA, D.O.O. OBČINSKO GLASILO »AMFORA« JE OBJAVLJENO NA SPLETNI STRANI www.obcina-ankaran.si

AMFORA® N° 017
LA GAZZETTA DEL COMUNE DI ANCARANO

LA GAZZETTA VIENE REDATTA, STAMPATA E DISTRIBUITA CON L'AUTO DEI MEZZI DEL COMUNE DI ANCARANO, DELLE DONAZIONI DEI SOSTENITORI E DEL LAVORO VOLONTARIO DEI CITTADINI E DELLE CITTADINE DI ANCARANO. A TUTTI UN GRAZIE DI CUORE. LA TIRATURA DELLA GAZZETTA "ANFORA" È DI 2.500 COPIE, DISTRIBUITE GRATUITAMENTE SU TUTTO IL TERRITORIO DEL COMUNE E CONSEGNATA AGLI ORGANI E ISTITUZIONI COMPETENTI E AL PUBBLICO INTERESSATO NONCHÉ AI MASS MEDIA IN SLOVENIA E OLTRE CONFINE. STAMPA: GRAFIKA SOČA, D.O.O. LA GAZZETTA "ANFORA" È PUBBLICATA SUL SITO WEB www.obcina-ankaran.si